

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer : ... concerne la bibliothèque..

Uṭṭun n usnay : concerne la bibliothèque

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TUSNA N WUMDAN TADLESANT D TGEMMI AMAZIY

TAFERNA :

ASENTEL

Asuney asenmetti n Brahim IZRI

d umecwar-is deg ccna

S-γur :

- TACAHBUNT AMAL

Amesnalay :

ḤASID Farida

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Tasselwayt: FIṬAS Racida MMA
- Tamesnilt : ḤASID Farida MMA
- Tamsekyadt: KASED Sasya MMA

Tasmilt : 2016/2017

ASNEMMER

Tanemmirt i Massa F. ḤASID iy-iwelhen deg umahil-agi ukatay n le master.

Tanemmirt i yimsekyaden mi qeblen ad yeren akatay-agi:

Massa R. FIṬAS, Massa:S. KASED:

Tanemmirt i Mass R. ΣELLIC iy-i εawnen deg ukatay

Tanemmirt i twacult-iw illan yid-i d tmedduk-al-iw d ymeddukkl-iw.

Tanemmirt i yimsulṣa iyi-εawnen deg ugmer n wammud.

ABUDDU

Akatay-iw ad buddeɣ i yimawlan-iw :

Di tazwara i baba d yemma i bedden yidi.

I watmaten-iw : H̄sen, Farid, Wahab, Nağib

I yestma : Ğahida, Kahina d wargaz-is, H̄amida d wargaz-is, i nana lğuhar, ttmenniɣ-as cefa

I Fazya, Kamilya, d temdukel-iw i marra

I wargaz-iw Nassim, d yemma-s d baba-s d watmaten-is

AGBUR

TAZWART	07
---------------	----

IXEF 01 : AKATAR N TESNARRAYT

1. Askan n usentel.....	09
2. Afran n usentel.....	09
3. Tamukrist.....	09
4. Turdiwin	10
5. Tafelwit n yimsulya.....	10
6. Tafukkest n unadi	11
6. 1. Idiwenniyen.....	11
6. 2. Anejmue n wamud	12
7. Tarrayt n tazrawt	12
7.1 Tarayt tameddurayt	12
7.2 Tarayt tarumuzrayt.....	13
7.2 Tarayt tariyant.....	13
8. Isewwiqen n unadi.....	13

IXEF 02 : TUDERT N BRAHIM IZRI D UMECWAR-IS DEG CCNA

1. Talalit n BRAHIM IZRI.....	15
2. Tayuti-ines.....	15
3. BRAHIM IZRI di l'yerba	16
4. Tamettant-is.....	17
5. Amecwar n BRAHIM IZRI di ccna	17
5.1. Amek i d-yusa yer wennar n ccna	17
5.2. Idebşiyen n BRAHIM IZRI.....	20
5.3. Udem atrar di ccna n BRAHIM IZRI.....	21
5.4. Tijmilin i as-yuqalen	21

IXEF 03 KRA N TEZLATIN N BRAHIM IZRI D TEŞLEDT TASENTALANT

Tazwart	24
1. Tamettut	24
2. Tutlayt	26

3. Tamurt/lyerba	27
4. Kra n tezlatin n BRAHIM IZRI	29
TAGRAYT	44
TIGBULA	46
TIMERNA.....	48
Timerna amawal	49
Timerna amud n tezlatin.....	51
Timerna idiwenniyen.....	69
Timerna tugniwin	93

Tazwart

Tazwart

Amdan di tmetti s umata, yella wacu wuyur yeqqen am wakken yella wacu i ħemmel, mebla ayagi, ad yuḡal umdan-nni d aderyal, d amuḍin wer iswi.

nekkni s timmad-nneynettidir s yiswi, nħemmel idles-nney, d ayen iḡ-yeḡḡan ad narr lwelha-nney ḡer tsekla-nney, tin s wayes i d-kren lejduḍ d lwaldin.

Tasekla s unamek-is agejdan, d ayen i d-yeqimen deg wallay n wumdan mi ara yettu kullec, Tasekla taqbaylit d lamana wa yettaḡa-tt-id i wa, iħricen-is ttuqten, yal wa s wazal-is, inzan, timseereq, isefra, timucuha..atg .

Ayen iḡ-yeḡḡan ad nefren asentel yecban wa i ukatay n tagara n master, imi aħric-agi i yellan s wazal-is di tsekla-nney ladya « ccna », dayen i nħemmel s waḡas, ccna d taḡult, d annar muqqren mliħ, ur d-yettili ucennay amaynut alama yella yakkan ucennay aqbur, yis ara yeddu, yis ara yebnu leqdic-is.

Nekkni imi nħemmel aḡas icennayen iqburen, am wid yemmuten, wid mazalddren, d ayen iḡ- yeḡḡan nerra lwelha-nney ḡer yiwet ger tgejda n teqbaylit, d imeslayen d iħlawanen, aḡawan afessas, yessedhuy allayen, yettrebi ilmezyen, yettweḡḡi imuqqranen, anwa ur nessin Brahim IZRI, anwa ur nesli neḡ ur nħemmel tizlitt « Ctuduyi » d tiyaḍ nniḍen.

IXEF 01 : AKATAR N TESNARAYT

1-Askan n usentel :

Tasekla-nney d tamerkantit, d annar yeçčuren d ugumiyen, ay-agi d ayen iy-yeğğan yewæer fell-neq iwakken ad nefren asentel. Tasekla-nney deg-s atas icennayen, atas n yimyura, atas imeggaan, atas imeklanen...atg nefren asentel- agi iwakken ad d-nessbin i d anwa-t Brahim IZRI?, s wudem-is d amdan? Amek yella d wudem-is d acennay? D acu id-yenna, s uskan n tarrayt-is di taɣult-agi n ccna? mebla ma nettu tasleđt i kra n tezlatin-is d yisental yef wacu yecna.

2-Afran usentel :

Yal amdan yettidiren, yesea aram neq lbenna-is weđd-s ama deg uçči, ama di ccna, ama deg wayen akk icudden yer tudert. Amdan ayen i hemmel, deg-s i yettaf iman-is, ula d nekkni s timmad-nney nesea aram deg taɣult n ccna, ayanib i deg nettaf imani-nney ayagi d ayen id-nufa di ccna n Brahim IZRI, d ayen iy- yeğğan ad d-negg azwel i usentel n uxeddim-nney yef ucennay-agi laɣya tasuta-agi-nney ulac atas n wid i yerran lwelha ad xedmen axeddim fell-as, am wakken id-nenna yakkan seg wudem n uyanib d ayen nhemmel ma seg wudem n tsekla, i wakken acennay yecban wagi ur d-yettggray ara deg urebbi n tatut mi ruhen wid it-yessnen ad yeddu yid-sen yisem n Brahim IZRI.

3-Tamukrist :

Akatay n lmaster , nefern -it-id ad yili d asbini, d aseksel n yiwen n yigumuyen id-tefka tmetti taqbaylit. D tajmilt i yiwen n ucennay i yesean tarrayt weđd-s, Brahim IZRI. D ameskar? d amsuddes, icennu, yettrebbin, yettweşşi, anda yettharab yef yizerfan n tmettut yella-d mgal tamuḥqranit id yettilin yef tneggarut-agi.

Iwakken ad neşşiweđ s wudem igerrzen axeddim-nney , frurin-d kra n yisteqsiyen di lbal-nney am:

→D anwa-t Brahim IZRI?

→ D acut umecwar-is di ccna?

→D acu-ten isental n tezlatin-is?

4- Turdiwin :

I wakken ad nessiwɗ ad nexdem tasleɗt i wayen akk id-negmer, ama di tizlatni, ama d idiwenniyeen i negga akked yimsulɣa yef Brahim IZRI.

→Brahim IZRI d acennay,i d yufraren s uyanib –ines .

→Brahim IZRI, yettaru tizlatin i yimani-is, i cennu-tent netta, am wakken yettaru tizlatin cennun-tent wiyid.

→Tamentilt tagejdant i yeḡḡan Brahim IZRI ad yefk azal ameqqran i tmeɗtut, d lexṣas n aṭas deg wayen ur taɗdil ara akked urgaz.

5- Tafelwit n yumsulɣa: ad d-nemmel deg-s imsulɣa ar laḥsab timlilit yidsen .

Ismawen-nsen	Leemer-nsen	Tawuri-nsen	Tuddar-nsen	Assay-nsen akked Brahim Izri
Faṭima Gerrab	58 sna	Timeggit d tamyarut	At laḥsen	D yelli-s n xali-s n Brahim Izri
Caeban Izri	74 sna	D aqeddac n zawiya n lḥaḡ Belqasem	At laḥsen	D gma-s n Brahim Izri
Leerbi Gerrab	59 sna	D aselmad n tutlayt Tafransist	At laḥsen	D miss n xali-s d Brahim Izri
Kamal Hemmadi	81 sna	D acennay ameqqran compositeur	At Dawud (ɛin lḥemmam)	D amdake-is n temzi
Nabet ney Ḥaḡḡuṭ ɛebdlmumen	62 sna	Géomètre mathématique D acennay	At laḥsen	Damdakkel-is n temzi
Cerat Sami	44 sna	Chef cuisinier	At Leḥsen	Aqerru n tiddukla « Talwit »

6- Tafukkest n unadi :

Deg uxeddin-agi nney, nessemres sin n ttawilat : ideweniyen akked anejmæ n wamud.

6-1 Idiwenniyen :

-Deg unadi-agi nney nessemrs adiwenni acku tarrayt-agi d tina ara d-yessbinen i yimesulya tanfalit iwakken ad twellah yer yisental igejdanen i yesen azal d lmeena i yeqnen yer usentel.

-Deg udiwenniyen-agi, nefka i yimesulya isteqsiyen iwakken ur ttfyen ara yef usentel, maca akka i nezmer ney ad neşşiwed ad-d-nejmæ ataş n yissalen yef tudert d umecwar deg ccna n Brahim IZRI.

-Isteqsiyen i nettak i yimesulya, ur ten-nettar ara deg uæwiq, nettak-asen tagnit iwakken ad d-meslayen s lebwi-nsen, di lyarq-nsen, maci alama kan yetbeæ isteqsiyen-nni,acku asteqsi yettawi-d wayed, tikti tettawi-d tayed, yerna d tagnit iwakken ad nerr tamawt yer wataş n temsal.

1) Ass 11 di yebrir 2017 nezra « Fařima FERRAB » d yelli-s xali-s n Brahim IZRI tefka-aq-d ataş yisallen fell-as imi d yiwet ger twacult-is, tekker-d yid-s, ataş n lecyal iten-icerken.

2) Ass n 09 di Mayyu 2017 nerza yer gma-s n Brahim IZRI « Dda Caeban » di Zawiya n « lhağ Belqacem » deg At Yenni anda id-yekker Brahim IZRI, yefka-aq-d ataş n yisallen fell-as, ama yef twacult-is d temz-is d tudert-is almi d ass mi yemmut.

3) Ass 16 di mayyu 2017 nerza yer mmi-s n xal-is Brahim IZRI « FERRAB Learbi » yerna-aq-d yef wayen i aq-d tefka weltma-s.

4) Deg wass n 20 di Mayyu 2017 deg uxxam n yidles Mulud At Mæmmer nezra yiwet n tgejdit seg tgejda n ccna d teqbaylit mass « Kamal HEMMADI » dinna iy-d-ttunefk tagnit newwi-d tirirt yef isteqsiyen is-nefka.

5) Ass n 31 di Mayyu nerza s iæzẓugen yer uxxam n umdakel-is n temzi « Nabet » ney « HAĞUT Sebdelkadar » yenna-aq-d ula d netta yef wayen id-fkan imezwura ladya temzi-s d umecwar-is n ccna.

6) Ass n 10 di tuber nexdem adiwenni s ttawil n teleyri i mass “CERAT “ aqeruy n teddukla tadelsant (Talwit)”,newwi-d tiririt yef isteqsiyen isnefka, ladya yef Brahim IZRI d teddukla-agi-nsen, d wacu i xedmen yal aseggas.

6-2 Anejmuε n wamud

Tigawt tamezwarut deg ukatay-agi, asmi nerza yer tiddukla tadelsant n Mulud at Mεammar di tseddawit n Mulud at Mεammar, maca eerden-d mass « Brahim BEN TALEB »¹ iwakken ad d-yexdem asarag, dya neffureş tagnit iwakken ad ten-sseqsi yef ucennay Brahim IZRI, ladya isallen fell-as, imir iceyyee-ay anda ara ad d-nawi isallen isehhan, ladya tawacult-is akked d umecwar-is n ccna.

Amezwaru d dda Belqasem² iy- yewwin yer Façima FERRAB, d yell-is n xal-is n Brahim IZRI, syen tceyyee-ay yer gma-s Læerbi FERRAB.

Ass niçen nerza s axxam n yedles n Mulud At MΣAMMAR, nufa xdemen-as tajmilt I ucennay “Slimani”³, rzan-d atas n icennayen imeqranen, dinna i nezra “Kamal HEMMADI”, d “Nabet”, fkan-ay-d atas i isallen fell-as, ladya ccna-ines d tizlatin-is. Am wakken iy-d- arran yef yisteqsiyen i sen-nefka, syin nerza yer Zawiya n”Lhaj Belqasem” anda yemdel Brahim IZRI, dinna i nezra gma-s dda Caëban, newwi-d yur-s ayen ur ay-d fkin imezwura. Sumata yal win ara nesteqsi ad ay-id-yinin aql-iyi yid-kent, acku d leqdic I gerrzen.

7- Tarrayt n tezrawt

Axeddim agi nney d lebni n usennay asenmetti n ucennay aqbayli Brahim IZRI ad d-yawi yef tudert-is acku akken yenna anagmay” Howard S.BECKER: “ Iwakken ad nefhem tikli n umdan di tmeddurt-is, ilaq ad neşşaweđ ad nefhem timuqliwin-ines yer tignatin , iæewiqen, id yemlal, igummđ id-yettbanen s tmuqliwin-agi” ” Pour comprendre la conduite d’un individu, on doit savoir comment il percevait la situation, les obstacles qu’il croyait devoir affronter ;les alternatives qu’il voyait s’ouvrir devant lui ... »⁴

Iwakken ad nessaweđ ad d-nexdem asunnay asenmetti-agi nessexdem krađ n tarrayin:

7-1 Tarrayt tameddurayt :”D tawil n unadi d unejmuε n yisallen[...] D tamusni n umecwar n umdan (Taçuri-is, lxedma-is, amennu-y-is) Elle est un moyen de recherche

¹ Brahim Ben Taleb, Ecrivain de Ath Yeni

² Da Belqasem, Bibliothécaire de Ath Yeni

³ Slimani grand chanteur de Ath Yeni.

⁴ Howard S.BECKER, « *Biographie et Mosaique Scientifique* » Persee, in *Actes de la recherche en sciences sociales. Ed Maisons des sciences de l’homme, Vol. 62-63, juin 1986.P 106.*

d'informations spécifique, de faits ponctuels [...] La connaissance des étapes ou du parcours (quel que soit le registre : éducation profession, engagements...)»⁵ »

Iswi-inu di tarrayt-agi ad d-nesbin d anwa-t Brahim IZRI s wuddem-is d amdan, amek yella s wudem-is d acennay, d acu i d- yenna, s uskan n tarrayt-is di taɣul-agi n ccna, mebla ma nettu tamettant-is.

7-2 Tarrayt tarumuzrayt

Di tarrayt-agi neglem-d tameddurt n Brahim IZRI seg wass mi illul armi d ass mi yemmut, dayen ad d-nesbin di ccna-s yefka amur ameqqran i tmettut, yessehbir yef yizerfan-is d tutlayt-is yef wacu inuɗaḥ, d tmurt akked lɣerba.

7-3 Tarrayt tariyant

Deg unadi-agi-nney neglem-d « Asunay asenmetti d umecwar-is n ccna aqbayli Brahim IZRI ».

I wakken ad neṣṣiweɗ yer yiswi-nney, neyra kra n yidlisen i yesean assay, d tmeddurt d ubrid i yewwi di taɣult n ccna-ines, nemger-d ammud n tezlatin akked idiwenniyeen, akken ad d-nejmae isalen isehhan yef ucennay-agi.

8- I sewwiqen n unadi :

Am yal leqdic i d-yettilin deg unnar ilaq-as atas n ttawilat, am allalen n usekles, am tuṭfa n tugniwin, nebla ma nettu tikli seg wadeg yer wayeɗ, tugget n leqdicat di taɣult-agi ttmagaren-d uguren deg wayen i d-nebder yakkan gar-asen:

- Ayen i cedden yer tezlatin-is nerza yer tezrigt “Izem” anda iy-d-fkan kra kan n tezlatin n ucennay Brahim IZRI. yef wayagi neshusef atas imi ur nessawed ara ad d- negmer ayen akk yura d wayen yecna, imi yella lexsas d ameqqran n yiḍbsiyen-is di ssuq.
- Ayen yeean idlisen, neshusef atas atas imi ur nufi ara ula d yiwen udlis yef Brahim IZRI.
- Ayen yeean akud d wadeg, yal melmi ara nexdem timlilit akk d yimsulɣa nettaf-d ugur imi ddima ilaq ad nqadar adeg d wakud iten-isueden, ayagi ittef-ay atas n wakud deg uxeddin-agi-nney.

⁵ Jean PENEFF, « *La méthode Biographique, de l'Ecole de Chicago à Orale* », Armand colin, Ed Politix, 1992, PP 153-157.

IXEF 02 : TUDERT N BRAHIM IZRI
D UMECWAR-IS DEG CCNA

1. Talalit n Brahim IZRI:

Taddart n At laḥsen tuzga-d deg læerc n At yanni ,Tizi-wezzu, d taddart akk tameqrant ,d taneggarut di tyiwant n At yanni ,mbaed tudrin-agi :At larebea,Tawrirt mimun,Tawrirt –El-Ḥeḡaḡ,Tigzirt, Aguni-Ḥmed,Tansawt,Tawrirt –Xelf akked Tawrirt Isulas. Deg-s id-ufrar yiwet n tgejdit ger tgejda taqbaylit , Brahim IZRI.



Brahim IZRI d amẓawan, d acennay aqbayli ameqqran, ilul di 12 yennayer 1954 di zawiya n Lḥaḡ Belqasem id yuzgan di læerc n At yanni. Baba-s isem-is lḥaḡ Aamar, yemma-s qqaren –as Zuhra.Yesca smus n wayetma-s :Caeban, Madani, Sica, Fatima akked Wardiya. yekkred di zawiya n Lḥaḡ Belqasem dinna i yeac temẓi-s , seg wassmi yella d amecṭuḥ yetturar dinna” snitra” yewwi-d aẓar n jeddi-s akked baba-s, d imẓawanen igerzen. Deg useggas n 1978 yesca 24 n yiseggasen di læemer-is yunag yer tmurt n franša iwakken ad ixdem nnig wayagi ad d ysekfel aẓawan n ddunnit ladya, Amarikani d Uṛumi,maca d netta, i d amezwaru id yewwin Aṛumi yecna s teqbaylit.

Brahim IZRI maci kan d acennay i yella am wakken i t-snen wiyad-nniḍen.

Brahim d amẓawan ifazen, d ameskar, d amsudes, d amsuqel lašel-is d azzayri di temnaṭ n leqbayel di taddart At laḥcen , d amdan iḥemmlen tilelli, i yefkan azal ameqqran i tmeṭṭut yesseḥbibir atas yef yizerfan-is d tutlayt yef wacu inuḍah , dtwacult-is , dtmurt-is.

Brahim IZRI maci d agi di tmurt I yezweġ di fransa d yelli-s n tmurt i yuy d tabġawit qqaren-as Nanu isem-is Nadya, tyenna yid-s tizlit-nni “ Lbudala”, yesea-d yid-s aqcic d teqciat “Yani d Ttnina”.

Brahim IZRI d amdan iḥemmlen mliḥ axeddim-is am umẓawan d asnitriw ifazen s waṭas, d argaz ḥninen, iḥemmlen ad yexdem lxir ,yekrah tamuḥeqranit d lbaṭel, d amdan yesean tabyest d tameqqrant wer lxuf .Amedya :s themmalt-nni n Bab- Lwad, yecna yer tama n ucennay Baeziz d waṭas icennayen nniḍen i lemɛawna n wid yentaren, di tezlit “L’Agerie mon amour” (Lezzayer a tayri-w)

2. Tayuri-ines

Brahim IZRI yeyra deg uyerbaz amenzu deg At laḥsen , imir yuḡal yer uyerbaz alemmas di Tewrirt mimun , yuḡal yer Larebe N At-yiraten maca ur iɛeṭṭel ara, yeḥbes deg uswir aneggaru di tesnawit , acku ur s- yefki ara azal, lweqt-is akk yettak-as-t i uẓawan, imir ixdem d agi kra n temsirin n uẓawan di “solpheġ”, armi d asmi yunag yer fransa ikemmel dinna timsirin-is akken ilaq.

Brahim IZRI xas akken ur yefki ara lwelha i leqraya maca d amdan adelsan , yerra lwelha yer kullec laḍya di berṛa yetṭafar atas n lyaḥci , yesea iles ar yur-sen maci d win yettkukrun, yesea afud i waken ad iqabel imdanen imeqqranen ama d icennayen , yettawi-d yur-sen tamusni ugar wala ayen id- yelmed di lakul.

3. Brahim IZRI di lyerba:

Deg useggas n 1978 i yunag Brahim IZRI yer tmurt n Fransa, yella d aneḥhar n turaft dya d awahil-agi i t-yeġgan ad yessin wa ad yemlal d waṭas n yemdanen imucaen deg umaḍal am Bernard Lavilliers, Lauvrent d wiyad nniḍen, Brahim Izri werġin yeqqim nebla ambiwel yal ma tili temsbanit ilmend n tutlayt tamaziyt d wayen i d-yellan fell-as di tmurt n lezzayer. Yekkat yef yizerfan n wumdan i yettwarkḍen, laḍya ayen i d-yeḍran di tefsut taberkant, anida i d-yeslal tiddukla I neharen iqbayliyen di Paris, s tiddukla-agi ṣsawḍen ṣṣut d isuter n laeruc yer tejmaet n leġnas, id tallit-nni werġin yeqqim akud-is akk yescedday-it di

tiliyri tilizri, iyminen d temsbaniyin deg yiberdan mgal adabu amesbatli, deg wawal-is yeqqar « d lawan tamuḥqranit yecban t-agi ilaq ad tettwaḥbes » yas akken tazmart-is tettwexxir, maca yettaḍaḥ yef tmaziyt d wayen i s-d-yezzin. Werḡin yeḡga tuyuri-s d uzawan-is, amedya aseklles-is aneggaru, iwwin-t seg uxxam usejji di turaft yettawin imuḍan, iwakken ad yecnu, mi yekfarran-t yer wumkan-is, aḍebši-agi ar ass-a mazl ur d-yeffiyiwakken ad s-sslen wid i t-ḥemlen ladya imi d-nan belli leqdic igerrzen, s ttawilat ifazen d waṭas icennayen imeqqranen.

4. Tamettant-is

Ass n kraḍ di yennayer 2005, mi d-yiwweḍ lexbar n tmettantn Brahim IZRI deg uxxam n usejji di lpari yeččur d lyaqi yal wa ansi id-yusa, yal wa acu n uzar-is, mi slan s usali belli Brahim IZRI yewweḍ lefu rebbi, yemḍel di zawiya n lḥaḡ Belqasem, jedd-is n Brahim

Ar tizi n wass-a, šsut n Brahim IZRI mazal-it yettas-d di lbal-nney s tezlalin-is ur nettmettat ara.

Ayen i d-nettef si Brahim IZRI d amdan iwumi meqqar wul d amḥawan s wazal-is, d amdan yettqadaren, am wakken yella d ababat s tayri meqqren werḡin ad nettu tizlatin-is, amennuy-is yef tutlayt d tlelli mebla ma nettu tameṭtut d wayen i yexdem fell-as.

Brahim IZRI taḍsa-inek, šsut-ik, aḥawan-ik ad zedḡen deg-nney I lebda, rebbi ad k-yeḥem.

5. Amecwar n Brahim IZRI di ccna

5.1 Amek id- yusa yer wannar n ccna

Brahim IZRI yekker-d di twacult n ccna d uzawan, yekker-d di zawiya n Lḥaḡ Belqacem, Lḥaḡ Belqacem agi d gma-s n jeddi-s n IZRI dinna si zik xeddmn aḥawan macci am zawiyat -nniḍen, yerna ssexdamen allalen imaynuten n uzawan am: “ le mondole, vionlon, ajewwaq, le bonjoue ...rtg



Baba-s, emmi-s dayen dimzawanen igerzen, tawacult-is imarğa xedmen ccna d uzawan seg umeqran almi d amecwuh wwin-tt-id akk yer jedd-nsen Lħağ Belqasem

Brahim IZRI seg wassmi mezzı ladya ittureba-d ger ccna I yettilin di zawiya n Lħağ Belqasem dinna iggar afus-is yer wařas n wallalen n uzawan seg Dbiħa alami d snitra s leřnafi-is imarğa... ladya iħemmel ařas ad yurar” snitra”, yezmer ad yeqqim snat n saetin ar reba n tsaetin yis ur iecgu ara .

Amecwar n IZRI yebda asmi yewweđ d anubi deg useggas 1973, asmi yesea 19 n yiseggasen ixeddem timeyriwin di tesnawit n Larebe n At-Yiraten, isbedd-d “Agraw Iguder “ s tarbaet n yilmezıyen n taddart-is, yella Berřaħma, Ĥatam Qasi akked Buħħu, cennun yef yisental icudden yer tutlayt d yidles aqbayli, deg ugraw -agi ixedmen tizlitt “ctudduyi”.

Deg useggas n 1976, yedda netta d Yidir yella d netta i d amzawan-is , yetteawan -it deg tařuct, ixeddem tlata n leřwat, řeba n leřwat , ixeddem ula d abendayer.

Brahim IZRI imi d acennay yexdem (45 tours), ixdem-as-t ufares-ines “Arezqi Barudi” d abateur igerzen yettwasnen mliħ di tmurt ula di fransa.

Ixdem yiwen nniđen (33 tours) akked “ NAGA de Fusion” ideg yella Ĝafar Ferħani akked yiwen n Ujaponi xedmen tazrigt, isufey-d (33 tours) qqaren-as” sacrifice pour un enfant “” tanubi ilmend n uqic” s yinna yebda yettwassen , yuřal yisem-is mucae.

Deg yiseggasen n 1980/1982 yexdem tasfift-ines tamezwarut di Fansa.

Deg useggas 1993 ilmend n umulli n (ACB) tiddukla tadelsant n yimaziyen, Brahim IZRI is- beggen-d iman-is s ccna-is akken ilaq deg tzeqqa n “ La ciggale” . Deg useggas 1995 isuffey-d aḍebši iwumi isemma “ Est Ouest” anida iṣawwed i kra n tezlatin n 1986 am ‘ay ajwaq” “ini-d ini-d” s wudem nniḍen n uzawen laḍya tizlit n “ctedu-iyi” d “Ibudala”.

Deg useggas 1999, timlilit n Brahim IIZRI , Yidir, d Maxime Forestier tegla-d s tallit n tezlit “Tizi Wezzu” id-yeddand deg uḍebši n Yidir iwumi isemma “ Identité”, ayagi d abeddel n wudem i tezlit n Brahim IZRI id-yessufaḍ deg useggas n 1983. Iswi n leqdic-agi d tiririwt n tejmilt ucennay ΜΑΣΤUB lwennas i yettwanyan deg useggas 1998.

Am wakken id- bedrey yakkan, Brahim IZRI yekreh lbaṭel d tmuhqranit laḍya deg wudem n tmetṭut, d ayen it-yeḡgan ad d-yebggen ayagi s wudem n tegruma n tlawin tinazurin deg useggas 2001, iwumi isemma “ Algérie lecture de femme” (Lezzayer d tayuri n tlawin), anda id-yesbedd tilawin yer zdat iwakken ad ssutrent izerfan-nsent, d ibeddi mgal adabu i irekkḍen aṣaḍuf n twacult. Si tigawt yecban t-agi tlul-d yiwent n tezlit iwumi isemma “anerfud n umuceal” anda i d-yefka afus n tallalt unazur ameqqran “Kamal ḤEMMADI”. Tizlit-agi ccnant-tt aṭaṣ tcennayin am Massa Bucafan, Amira, Amina, Kamila, Nanu..atg, Tizlit agi tella-d d asuyu n tlawin,yerra tajmilti At Menguellat suṣawed n tezlatin-ines.

5.2 Iḍebṣiyen n BRAHIM IZRI

Deg wamud-inu ṣawweḍeḍ iwwi-ḡ-d azal 17 n tezlatin ger 6 n iḍebṣiyen n Brahim IZRI (1981-1995).

Tasfift	Tizlatin	Tasfift	Tizlatin	Tasfift	Tizlatin
Sacrifice pour un enfant : 1981	<ul style="list-style-type: none"> - Sacrifice pour un enfant - Jley fellak -ggul -Iban - Tura d nnuba-w -Ula yugadeḍ -Muḡ Ḥamran -D amedaḡ -Tiqubac -Ass Amcum -D ayenni -Differends culturels 	L'Enfant de la terre 1983	<ul style="list-style-type: none"> -L'Enfant de la terre -Tizi wezzu 	D acu-yi 1984	<ul style="list-style-type: none"> -D acu-yi -Sliman Ḥazem -Ayen i di-ḡuzen t-emḡi -Baba Behri -Ayen Ayen -Samir -Wid i yeeman -Den dani -Nnig tḡaltin -D yir aḡnunef -Amenḡuc
Ala, ala 1986	<ul style="list-style-type: none"> Ay ajewwaḡ Tismin ulac Ini-d, ini-d Walay Ala, ala Yedden lawan Ad cnuy Ccna Tixxer i lekdeb Ttedkir 	D ifrax i nella 1988	<ul style="list-style-type: none"> -Intro -D ifrax i nella (Nous sommes des oiseaux) -Yemma -At Mangellat -Semḡet-iyi -Titiche des Montagnes -A wid ur neḡric -Beedeḡ-kem -Outro 	A lbudala 1995	<ul style="list-style-type: none"> -A lbudala -Amnet-iyi -Ccteddu-yi -Ad nelḡu -Sani, sani -D acu akka yebya -Yid-em, yid-em -I tegmatt - Nadi-d lḡeqq

6. Udem atrar di ccna n Brahim IZRI

Brahim IZRI yessexdem akk allalen di tezlatin-is. Ixeddem s waṭas “snitra” akked d violon acku d aviolonist igerrzen iḥemmel abendayer, la batterie, acoustique, akked ujewwaq.

Brahim IZRI di tezlatin-is sumata issexdam” snitra” « la guitar » yesṣan 12 les cordes, double files.”lexyuḍ”

Brahim IZRI di ccna-is, akken id-nnan uimsulṣa, yesṣa ṣenf n yiman-is, ger yimsulṣa-agi « Kamal ḤEMMADI » yenna-d fell-as : « D amṣawan i gerrzen, d amsuddes, imir ixleq-d le genre i yiman-is ».

7. Tijmilin is-yuṣalen i Brahim IZRI:

Ilmend n umulli wis mraw n tmettant-is, tuṣal-as tejmilt d tameqqrant i d-yellan s Imendad n mmi-s Yani anda I ttekkkan aṭaṣ icennayen, d ayen id-yellan di tzeqqa “ Cabaret sauvage” di lpari, s ufus n tallalt n tiddukla n wat Yanni d tneymast Nassima, yal yiwen s wacu iwumi yzemer, iwakken ad as-tuṣal tejmilt i ucennay.

Yal aseggas, mi ara d-yawed uzmz n tmettant-is, tidukla tadelsant « Talwit » tettara-as tajmilt s wazal-is, tettili-d ilmend n yisem meqqren anda id-ttasen aṭaṣ n yemdanen, ama d icennayen, d imdanen n uṣawan, imyuran ineymasen d yemdanen ur nelli di twacult n ccna.

Ger wid i yellan di tejmilt-is taneggarut is-yuṣalen, ger-asen amur ameqqran nnan-d dayen igerrzen fell-as imi ṣran azal-is, am wakken id-frurin wid ur t-nessin akken iwata, dya ger tismen d lṣul nnan-d ayen ixuṣṣen fell-as , maca lwelha nney terra yer wayen igerrzen yef ucennay am wagi, am wakken id-yenra yiwen inebgi deg wawal-is : « Skud ddren, uddren-d yemdanen am Brahim IZRI ur tettaggad ara teqbaylit, cfiṣ di tedianin 2001 d netta i d amezwaru id-isuṣen yef tmuḥqranit, i yesseqdec udabu azzayri, ayagi dayen id-yesban deg unnar mebla tugdi d ukukru, d acennay ameqqran s imeslayen d uṣawan, d acennay iwumi ur nezmir ad nerr taduli, neshussef imi iruḥ mazal-it mezzi »

Yecna-d wayed deg wawal-is :

« D acennay ameqqran s wazal-is, d acennay i yefkan afus n tallalt s wudem unṣib i tedianin n tefsut taberkant di lpari, d aqeddac ameqqran i temsalt n tmaziṣt, laṣya azal n temetṭut d izerfan-is, yekkat, yesseḥbibir fell-asant, laṣya tamuḥqranit id yettilin yef tmetṭut taqbaylit i yuṣalen di rrif si zzman aqbur

Yerra -as tajmilt Muḥamed ΣELLAWA, deg useggas n 2005, iṣawed -as i tezlit-nni « DACU-IYI »akken yenna deg wawal-is:

Ruḥ agma staefu
 Deg At Laḥsen ger lejdud-ik
 Ger bab n leefu
 Deg ulawen mazal isem-ik
 Tecniḍ tadékli yal amdan s wazal-is
 Tedderḍ d ilelli
 Tweṣṣaḍ gma-k yef lašel-ik.

D acennay i yesdukkulen awal yer tigawt, imi ayen id-yenna yimi-s, ad t-yexdem ufus-is, d acennay i yuklalen tajmilt tameqqrant.

Yenna wayeḍ deg wawal-is :

« Şḥusfeḃ imi ulac aṭas tezlatin i yettwaxedmen, s tdukli ger sin-agi icennayen imeqqranen Brahim IZRI d Yidir, acku d agerruj, amedya : « tizi ouzou se lève » anda icennun di sin akked Maxim Forestier, tella dayen tezlit « ker-d, ker-d a mmi » dayen igerrzen, d amdan id yefkan afus n tallat i temsalt n tmaziḃt».

Deg wat yanni, di taddart n tlalit n ucennay Brahim IZRI, imḍebbren n tidukla tadelsant « Talwit » gan taggara ass n amhad i tmesbaniyen i yeddant yef tiḃri n krad wussan i lmend n umuli amezwaru n tmettant n umeskar n tezlit « D-acuyi » timesbaniyin-agi n krad n wussan deg taddart n At Leḥsen, rran lwelha i yemdanen iwakken ad d-asen deg waṭas yid-sen, ass n Amhad tameddit anda i yekkes aḃummu gma-s n ucennay i yiwet n tfelwit i yexdem umekla Ğamal sennan, deg-s udem n krad icennayen, Brahim IZRI, Mumuḥ Gessum, akked Yidir, aneggaru-agi, deg mi gren tamawt yemdanen i d-yusan belli iyab di tedyant yecban t-agi, maca iceyyeε-d tabrat i d-yeḃra yiwen imḍebbar anda i d-yenna « Asirem-iw ameqqran, d akken ad d-aseḃ yiwen n wass ad seḍdiḃ yid-wen cwiṭ n wakud ».

Di zawiya n lḥaḡ Belqasem (jedd-is n ucennay), anida yenṭel Brahim IZRI, aṭas n yemdanen id-yusan i wakken ad as-rren tajmilt. Llan wid id -yusan, acku d tanumi ttasen-d deg wass n amhad ilmend n zerdda yettilin.

Gas akken asemmiḍ qessih aṭas, maca aṭas n yemdanen id-yusan laḃya wid it-iḥemlen seg wul. Tayri-nsen i ucennay tuger ayen akk nniḍen.

**IXEF 03 : TASLEDT N KRA N
YISENTAL IGEJDANEN DI TEZLATIN
N BRAHIM IZRI**

Tazwart

XERDUSI Ḥasina tenna-d : « ccna d šşenf n tmena i yezzemren ad d-yini, ad d-yessefhem, ad d-yefk isalen yefayen yeenan ihulfan n umdan di tmetti ».

« La chanson est un type d'expression mieux placé pour évoquer, informer, renseigner, et retraduire mieux la sensibilité collective »¹.

Asentel di tsekla yesæa azal d ameqran, acku d netta id lsa n weḍris, melba asentel aḍris u riseeu ara anamek, ilaq usenteli waken ad d-yemmel tikti n uḍris.

Mi yuriy tazwart I tezlatin n Brahim Izr, ufiy-d sumata ccnawi-ines, ttawint-d yef tlata n yisentel idejdanen, yas ula nnig isentel-agi isekcam-d kra nniḍen, maca ad bedrey kra wid id banen mliḥ ger-sen.

1-Tameṭṭut

Tameṭṭut tesæa azal d ameqran di tmetti ladya taqbaylit, deg yidles-nney aqbayli tameṭṭut ad-tt-naf d tayemmat, d tamurt, d tutlayt, tamedyazt, d tayri, d aḡarbaz, am waken nezmer ad tt-naf d amezruy, d tigejdit n tmetti, d idis ayeffus n urgaz acku win ur tt-nessi, axxam-is yeyli.

Maca zik ur tessei ara awal, tettwaḡqar maci d kra, aḡaş n lḡif i tessedda, tezga di lḡebs i tella, maca d argaz i yellan nnig-s. Ar assa mazal yef tmeṭṭut kra n tmuḡeqranit, akken id-yenna anagmay Pierre BOURDIEU². Gas ulama taswiæt-nni ideg tella tmetti tetta-k aḡaş n wazal i urgaz, tbeddel maca mazal ttidiren di tmetti kra n wallalen id-yemmalen tamuḡeqranit yellan yef tmeṭṭut. lcyal teddun s tsusmi yerna ur d-tt-banen-t ara imi argaz yufrar-d nnig n tmeṭṭut.” “”Bien que les conditions « idéales » que la société kabyle offrait aux pulsions de l'inconscient androcentrique aient été en grande partie abolies et que la domination masculine ait perdu quelque chose de son évidence immédiate, certains des mécanismes qui fondent cette domination continuent à fonctionner [...] Les injonction continues, silencieuses et invisibles que le monde sexuellement hiérarchisé dans lequel elles sont jetées leur adresse préparent les femmes, au moins autant que les rappels à l'ordre explicites, à accepter comme

¹ KHERDOUCI. H, La chanteuse Kabyle, identité de soi, identité culturelle, Ed Akili Mohamed, Algérie 2001. p36.

² - Pierre Bourdieu, La domination masculine, Ed du Seuil, 1998 et septembre 2002 pour la preface.

évidentes, naturelles et allant de soi des prescriptions et des proscriptions arbitraire qui, inscrites dans l'ordre des choses, s'impriment insensiblement dans l'ordre des corps ».

Brahim IZRI deg tezlatin-is twehha tmuqli-ines yer tmeṭṭut magal tamuḥqranit I deg tettidir, d amdan yeshbibiren aṭaṣ yef izerfen-is, yettwali-tt ur tessei ara azal d leqdar I tuklal di tmetti taqbaylit, acku mebla tameṭṭut ur tettili-ara ula d ddunit, yis I tecbaḥ, yis dayen I teemar, yebya ad tt-tid yekkes di lḥebs-nni I deg tella, iwakken ad d-necbu leḡnas nniḍen I teddun yer zdat.

Am waken id-yessegzay yinzi-agi “ Argaz d lṣas, tameṭṭut d ajgu alemmas”

Yeqqar ucennay-agi deg wawal-is di tezlit “ Yidem” :

Argaz yewwi-d listiqlal
Yessarwat akken is-yehwa
D netta i d-isaḥ wawal
Akka i d- nnan di leḡwamee
Tameṭṭut ass-a mazal
Amzun di lḥebs ay tella
Ay tella ay tella
Di lḥebs ay tella
Yid-m yid-m
Yid-m a tin ḥemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad naḡey

Akken is yeqqar di tezlit “ Ay Ajewwaq “ :

n tlelli n umeslay
ikarhen tulawin
amzun ur d-ilul
ur d-ilul ar yur-i
leḡmala tiḥdayin
ur tessei lakul
ur teḥwaḡ lakul
ur tessei lakul
ay ajwaq yiwel
nadi-d lḥeq

Deg ifyar-agi yenna-d belli tamettut ur tessei ara tilelli n umeslay, d uzref n leqraya.

Akken id yemeslay yef umecadel deg izerfan ger tmettut d urgaz, yenna-s deg wawel-is:

ay arraw akk n tmurt
seg wul-iw ar yur-wen
vive argaz tamettut
ma ad d-necbu timura
i teddun ar zdat

2-Tutlayt

Brahim IZRI di ccna-is yefka amur ameqqran i tmettut, yecna akk yef wayen icudden yer-s, , acku ula tutlayt tewwi amur deg tezlatin-is, tin yef inuḍaḥ aṭas, ladya dayen ara d-naf di tezlatin:

ANELḤU

Iniy-id ay aterras

Quelle langue dois-je chanter?

Xas walayk-id d aḥessass

Kra tesliḍ n'est pas assez ..

Iniy-id ay aterras ma tesliḍ s taqbbaylit

Iheddar el ḡens i lḡnas , yerna-n taerabt tarumit

Iniy-id ay aterras

Taqbaylit nney attidir?

Nerna lefhama yaf lsas i ḥebbar i l'avenir

Iniy-id ay aḥessass qui defend timeslayin ?

Kra idemlalay d aterras , d aqbayli ara ak-dicetkin

Ara ak-dicetkin..

...666...

Anelḥu anelhu .. ulamma ibaḍ umecwar

Anezhu anezhu .. xas neḡra ddunit tewḥar

Anemmeslay tacawit, taendit ak d talmanit

Awid kan anyar

Iniy-id ay aterra quelle langue dois-je chanter ?

3- Tamurt / Lyerba

Brahim IZRI yewwi-d yef tmurt d lyerba acku ula d netta yunag yer Franşa.
Am akken id yenna deg wawal-is di tezlit “ D acu-iyi “

Cerrg-ey iherqan
Lexla yettak-iyi i wayed
Neggez y i yifran
Ađar i ħudery yecceđ
Tabaey iberdan
M kulwa anda i yissawed
Armi d iyi-nnan
Kečč-i d ayrib

Ula di tezlit “ Lbudala” anda id yesban tiyri n weyrib, anda i as-yenna:

Beddey di tizi ssawley
Arran-iyi-d awal di-sin
A d-ccix Aerab Uyeħya
d-ccix Muħend u Lħusin
A mmi neddhey ar darrem awal
Tiyersi icudden a-tt-tefsim
Ya lbudala

Allah allah ya lbudala

Ataş n tgejda n ccna n teqbaylit i yecnan yef tujma n tmurt d lħif n lyerba am Sliman
Σazam, Ccix Lħesnawi, d Akli Yehyaten....Brahim Izri yerra-asen tijmilin.

D tajemilt i Akli Yehyaten, d Ccix Lħesnawi, id yeglan s kra n ubeddel di tezlit-is “SaniSani”

Di tefyirt-agi d tajemilt i Akli Yehyaten:

Seg nadi n tmurt n tlelli
Awid d-itt-ħuddun tilas

di lqaea ney deg genni

Ma di tefyirt-agi d tajemilt i Ccix Lḥesnawi :

ur k-qarey ad it- refdeḍ
ḥemmley ad leḥḥuy
ur k-qarey ad it-bibeḍ
byiy ad dduy

“Mennay” d tajmilt i Sliman Szam id yeglan s ubeddel n tezlit “ Iḍher-d waggur”

Iruḥ-ay wagur
D aggur ney d itri
Yeḡḡa-yay-d deg ul
Lahna d ccnawi
Seg asmi id d-yezger lebḥur
Tamurt aezizen ur tt-yezri

A tamurt- nni i yeccedha
Lemmer i kem-iwala
D akal-im ara t-yettlen
Tefkiḍ-as i mmi-m leyḥna
Tewwit di lfetna
Gar-as akked watmaten
Seg wassen ur yufi lehna
Ayen yevḡu yecna
Yegzem ubrid wissen ayen

ANELHU

Ini-yi-d ay aterras
Quelle langue dois-je chanter?
Xas walay-k-id d aḥessass
Kra tesliḍ n'est pas assez ..
Ini-yi-d ay aterras ma tesliḍ s taqbbaylit
Iheddar el ḡens i lḡnas , yerna-n taerabt tarumit

Iniy-id ay aterras
Taqbaylit nney attidir?
Nerna lefhama yaf l̄sas i ḥebbar i l'avenir
Iniy-id ay aḥessass qui defend timeslayin ?
Kra idemlalay d aterras, d aqbayli ara ak-dicetkin
Ara ak-dicetkin.

Anelḥu anelḥu ulamma ibaḗd umecwar
Anezhu anezhu xas nezra ddunit tewḗar
Anemmeslay taqbbaylit , anernu taerabt tarumit
Awid kan anyar

Anelḥu anelḥu .. ulamma ibaḗd umecwar
Anezhu anezhu .. xas nezra ddunit tewḗar
Anemmeslay tatergit , tachinoitt, teglizit
Awid kan anyar..

Kra bbin yellan d amadan
Ixeddemen ak ayen umi yezmer
L'artiste nney d barzidan
Ma tecḍaḍ ecaḗb akyekker
Ekra bbin yaanan amkan
Yess testenfa lezzayer
Il-ik d amdan ar wemdan
Il-ik d lahna d sser, d lahna d sser, d sser

Anelḥu anelḥu .. ulamma ibaḗd umecwar
Anezhu anezhu .. xas nezra ddunit tewḗar
Anemmeslay tacelḥit, anernu taerabt tarumit
Awid kan anyar

Anelḥu anelḥu .. ulamma ibaḗd umecwar
Anezhu anezhu .. xas nezra ddunit tewḗar
Anemmeslay tacawit, tahudit ak d talmanit
Awid kan anyar
Iniy-id ay aterras quelle langue dois-je chanter ?

D ACU-YI

D acu-yi

Cerrg-eɣ iherqan
Lexla yettak-iyi i wayeɗ
Neggezy i yifran
Aɗar i ħudery yecceɗ
Tabaɛey iberdan
M kulwa anda i yissaweɗ
Armi d iyi-nnan
Kečč-i d aɣrib a temteɗ
Alarmi d iyi-nnan
Kečč-i d aɣrib ar temteɗ
Alarmi d iyi-nnan
Kečč-i d aɣrib ar temteɗ
D acu-yi Ah
D acu-yi Ah
D acu-yi Ah ?
D acu-yi Ah ?

Bdiy lxedma
Aşurdi yettawi-d gma-s
Ĥemmeln-iyi merṛa
Zzin-iyi-d am salas
Temzi d nniya
Fkan-t umeybun ayla-s
Armi d iyi nna
Ayla-w amzun d ayla-ines
Alarmi d iyi nna
Ayla-w amzun d ayla-ines
Alarmi d iyi nna
Ayla-w amzun d ayla-ines
D acu-yi Ah ?
D acu-yi Ah ?

Lğib-iw yexla
Ur faqey d yiman-iw
Taguni berra
Mḥasabey d rray-iw
Waley amek akken
Bedday akw medden ttqaraen
Tuyel ger-asen
Ala imenyi d iwuyan

D acu-yi Ah

D acu-ten

D acu-yi Ah

D acu-ten

LBUDALA

Allah allah ya lbudala
Allah allah ya siyaḥa

Ayen a ṛasul
Mi k-dekreḡ ad yefraḥ ul

Beddeḡ di tizi ssawleḡ
Arran-iyi-d awal di-sin
A d-ccix Aṛab Uyeḥya
d-ccix Muḥend u Lḥusin
A mmi neddhey ar darrem awal
Tiyersi icudden a-tt-tefsim
Ya lbudala

Allah allah ya lbudala
Allah allah ya siyaḥa

Ayen arṣul
Mi k-dekreḡ ad yefraḥ ul

Bedd-ey di tizi ssawleḡ
A tamurt n Sudan ma llan
At udmawen iberkanen
At ulawen s-daxel ṣṣfan
A mi neddhey ar darrem awal
Ignedhen d win yentṭarren
Ya lbudala

Allah allah ya lbudala
Allah allah ya siyaḥa

Ayen arṣul
Mi k-dekreḡ ad yefraḥ ul

Allah la ilaḥa ila allah,
Allah la ilaḥa ila allah
Ul iḥemmel zzawya
S ttedkir ig tekkes lxiq
W idyussan yečča yeswa
Kif-kif aḥbib neḡ arfiq
Fell-as awal-iw dwa

Id idyegran d acewwiq
Ayen a řsul
Mi k-dekreŷ ad yefraħ ul

Allah allah ya lbudala
Allah allah ya siyaħa

Ayen a řsul
Mi k-dekreŷ ad yefraħ ul

Ayen a řsul
Lqum agi d amehbul

MENNAT

Mennay : (Tajmilt i Slimane azem)

Mennay
Ayen iyi thuzzed di temzi-w
Ak thuz tayect agi

Iruh-ay wagur
D aggur ney d itri
Yeğga-yay-d deg ul
Lahna d ccnawi
Seg asmi id d-yezger lebhur
Tamurt aezizen ur tt-yezri

A tamurt- nni i yeccedha
Lemmer i kem-iwala
D akal-im ara t-yettlen
Tefkiđ-as i mmi-m leyana
Tewwit di lfetna
Gar-as akked watmaten
Seg wassen ur yufi lehna
Ayen yevyu yecna
Yegzem ubrid wissen ayen

Iruh-ay ungur
D aggur ney d itri
Yeğga-yay-ed deg ul
Lahna d ccnawi
Seg asmi id-yezger lebhur
Tamurt aezizen ur tt-yezri

A wid i t-ihemmlen cfut
Xas iruh yemmut
Atas deg-s iy-d-yeqqimen
Rruh mazal nsell-as
Lmut teamdas
Ad yawed yer wegni geyran
Yawwed lmeriyub yer waylas
Yiwen ur d as-yettalas
Yemtal di tmurt n medden

Iruh-ay wagur
D aggur ney d itri

Yeğğa-yay-ed deg ul
Lahna d ccnawi
Seg asmi id-yezger lebħur
Tamurt aezizen ur tt-yezri

A lbabur i t-id-yewwin
Ma telliđ d aħnin
Rnu-iyi ad-as-heggiy amkan
Ad as-bnuy rebea n laħyuđ
Ađu asmi ara ad-işuđ
Ala nutni ara ibedden
Leğnas ad ten-id-ttwalin
Ad bedden ur yellin
Llsas d slimane azem

Di laxart-ik

Yidem

Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Argaz yewwi-d listiqlal
Yessarwat akken is-yehwa
D netta i d-isah wawal
Akka i d- nnan di leḡwamee
Tameṭṭut ass-a mazal
Amzun di lḥebs ay tella
Ay tella ay tella
Di lḥebs ay tella
Yid-m yid-m
Yid-m a tin ḥemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad naḡey
Yid-m yid-m
Yid-m a tin ḥemmley
Yid-m yid-m
Ala yis-m i yumney
Yid-m yid-m
Yid-m a tin ḥemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad naḡey
Yid-m yid-m

Yid-m a tin ḥemmley
Yid-m yid-m
Ala yis-m i yumney
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Ini-d ini-d fhem-iyi
Awin yettanin deg ubarnus
Ini-d ini-d semmeḥ-iyi
Ay tizaden tulawin
Ini-d ini-d fhem-iyi
Tulawin tulawin

Cebhent-ay ađar afus
Ini-d ini-d semmeđ-iyi
Yisent obligé ad (ar) niđnin
Ini-d ini-d fhem-iyi
Leđmala wid i wimi txuđ
Deg wul-is ar t-id lawin
Ad t-dawin ini-d
ad t-dawin ini-d at tulawin
yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m

Fell-am ad nađey
Yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Ala yis-m i yumney
yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad nađey
Yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Ala yis-m i yumney
Yid-m yid-m
Yid-m yid-m
Yid-m yid-m
yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad nađey
Yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Ala yis-m i yumney
yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m
Fell-am ad nađey
Yid-m yid-m
Yid-m a tin řemmley
Yid-m yid-m

Ala yis-m i yumney
Yid-m yid-m atin hemmley
Yid-m yid-m yis-m ay umney
Yid-m yid-m atin hemmley
Yid-m yid-m ala yis-m ay umney
Yid-m yid-m atin hemmley
Yid-m yid-m ala yis-m ay umney

Ay Ajewwaq

Ay arraw n lezzayer
win ya leašima
seg-s iy-d-igran d sser
mi d ccaæbi yella
ilaq ad d-nettmekti
wida-k t-iy-d-ğğan
imi wezznen tikli
s lmizan n lfen
s lmizan n lfen
s lmizan n lfen
s lmizan n lfen
ay arraw n wahran
iy-issarwan rray
tlulem-d d ifnanen
n tlelli n umeslay
ikarhen tulawin
amzun ur d-ilul
ur d-ilul ar yur-i
lehmala tiḥdayin
ur tessei lakul
ur teḥwağ lakul
ur tessei lakul
ur teḥwağ lakul
ur lakul
ay ajwaq yiwel
nadi-d lḥeq
ay ajwaq yiwel
nadi-d lḥeq
ay ajwaq yiwel
nadi-d lḥeq
ay ajwaq yiwel
nadi-d lḥeq
anda yella
ay arraw akk n tmurt
seg wul-iw ar yur-wen
vive argaz tamettut
yerna d
ma ad d-necbu timura
i teddun ar zdat
ar zdat
...lqaæa tisura n leğğent
uqbel ar nemmet

tisura n leğgent
uqbel ar nemmet
uqbel ar nemmet
ay ajwaq yiwel
nadi-d lħeq
ay ajwaq yiwel
na ay ajwaq yiwel
nadi-d lħeq
nadi-d lħeq
ay ajwaq yiwel
nadi-d lħeq
anda yella
anda yella
anda yella

Sani sani

Jaḥey bezzaf d amezyan
Ulac wa yedbren fell-i
Jaḥey bezzaf d amezyan
Ulac wa yedbren fell-i
Di tmura arwiḡ lemḥan
Seg nadi n tmurt n tlelli
Awid d-itt-ḥuddun tilas
di lqaea neḡ deg genni
di lqaea neḡ deg genni
ger n uqandi neḡ d gma-s
 abeḥri la yettcali
 tamusni la tetteedi
 am tmetṭut am utaras
win tt... ad yebwayaji
sani sani ma ad truḥeḍ
 awi-yi ad dduḡ
sani sani ma ad truḥeḍ
 awi-yi ad dduḡ
ur k-qareḡ ad it- refdeḍ
 ḥemmley ad leḥḥuḡ
ur k-qareḡ ad it-bibeḍ
 ḥemmley ad dduḡ
sani sani ma truḥeḍ
 awi-yi ad dduḡ
sani sani ma truḥeḍ
 awi-yi ad dduḡ
ur k-qareḡ ad it- refdeḍ
 ḥemmley ad leḥḥuḡ
ur k-qareḡ ad it-bibeḍ
 byiḡ ad dduḡ
 sani sani
 sani sani
 sani sani
ma truḥeḍ awi-yi ad dduḡ
ah, ḥemmley tikti
 ḥemmley tilleli
ḥemmley tamusni
ah,ḥemmley tikti
 ḥemmley tilleli
ḥemmley tamusni
Jaḥey bezzaf d amezyan
Ulac wa yedbren fell-i

Jaḥey bezzaf d amezyan
Ulac wa yeḍbren fell-i
Di tmura arwiḡ lemḥan
Seg nadi n tmurt n tlelli
Qaren-as d aberrani
yusa-d akkin i lebḥer
yusa-d akkin i lebḥer
qaren-as ma ad yentigri
am lkas yecceel lefnar
mebla ma yarra-d s lexbar
nekk lašel-iw ay atma d azzayri
i ycergeḡ di tarix n lebḥer
nekk lašel-iw ay atma d aqbayli
ur yid-steqsayet ayḡer
sani sani ma truḥeḍ
awi-yi ad dduḡ
sani sani ma truḥeḍ
awi-yi ad dduḡ
ur k-qareḡ ad it- refdeḍ
ḥemmley ad leḥḥuḡ
ur k-qareḡ ad it-bibeḍ
byiḡ ad dduḡ
sani sani
sani sani
sani sani
sani sani
sani sani
ma truḥeḍ awi-yi ad dduḡ
awi-yi ad dduḡ ad dduḡ
ah, ḥemmley tikti
ḥemmley tilleli
ḥemmley tamusni
ah,ḥemmley tikti
ḥemmley tilleli
ḥemmley tamusni
tikti tamusni
ah,tikti
ḥemmley tamusni

TAGRAYT

Tgarayt

Tasekla s umata d annar wer tilisa, d tayult ideg ara naf akk timsal iyef tebna tudert, ladya tasekla-nney, d nettat i yettrebbin ilmezzen, d nettat i d-yessakayen wid meqqren yef wayen i ttun, imi deg-s: asefru, tamacahut, inzan, timsaeraq d ccna d wayen-nniđen, tazrawt-nney nebna-t yef uhric-agi aneggaru, imi yer wayagi wuyur nerra lwelha. Tugett ccna taqburt deg-s amaynut, d ayen id-nufa imi d-nefren yiwen ucennay i yesean tarrayt-agi, wagi d Brahim IZRI, d acennay d amzawan i yesduklen aqbur d umaynut s uyanib-ines wehd-s. Di leqdic-nney yas ma yella yeqqen atas yer unnar, nerza s imdanen yessnen Brahim IZRI nefka-asen isteqsien wid iyef i d-rran akken iwata, yella-d umgarad ger umdan d wayed, maca tidet yiwet, amek iga ucennay-agi msegzan fell-as yemsulya, mi d-nejeme idiwenniye, nerra yer unejme n tezlatin id-yeggan i ucennay-agi, anida i nessawed nufa-d azal n 17 tezlatin, sel anejme-agi, negga tirni i leqdic-ney s tesledt n tezlatin ideg i d-nufa belli, Brahim IZRI yecna yef krad isental deg-s amur ameqran yefka-t i tmettut, yecna akk yef wayen icudden yer-s ama ccbaha, nnif, d lharma, am wakken yefka azal ameqran i yizrfan-is i yettwarekden anda yekkat iwakken ad s-d uyalen. Ma d isental niđen am tutlayt, tamurt d lherba yas ma yella yecna fell-asen maca, macci s watas. Ilmend n tesledt inxdem, nufa-d belli Brahim IZRI, macchi kan d acennay, d bab n lheq, d amdan itteqnen awal yer tigawt, ayen id-nan yemsulya, nufat-id ney neyra-t-id di tezlatin. Am nekkeni am yinelmaden ihemmlen asefel n icennayen-nney iqburen d assbini n icennayen imaynuten. Nessaram leqdic-agi ad yili d tazwart i leqdicat-nniđen lqayen di tayult-agi. Nessaram dayen d akken nessawed neqqen ger trrayt iyef yebna leqdic d wayen akk id-newwi. Nessaram dayen nerra-as cwit n tejmilt i ucennay Brahim IZRI.

Tiybula

Idlisen

- H.S.BECKER, « *Biographie et Mosaïque Scientifique* » Persee, in *Actes de la recherche en sciences sociales. Ed Maisons des sciences de l'homme, Vol. 62-63, juin 1986.*
- J.PENEFF, « *La méthode Biographique, de l'Ecole de Chicago à Orale* », Armand colin.
- H.KHERDOUCI, « *La chanteuse Kabyle, identité de soi, identité culturelle* », Ed Akili Mohamed, Algérie 2001.
- P.Bourdieu, « *La domination masculine* », Ed du Seuil, 1998.

Ikatayen n l Master

- H.RAFIL, F.GASI, « *Asuney asenmetti n MEKSA Sebdelqader* » (2015-2016) sous la direction de HASID Farida.
- L.MOKRANI, S.HOURGA « *Trajectoire Sociale et Artistique de la Chanteuse kabyle BAHIA Farah* » (2015-2016) sous la direction monsieur A.KINZI.
- Γ.KANA, A.ZIMUC, « *Asuney asenmetti n Σli Ideflawen d umecwar-is deg ccna* » (2016-2017) sous la direction de madame HASID Farida.

Imawalen

- M.MAMMERI « *Amawal n tmaziyt tatrart* » Ed Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet, 1990.
- M.CHEMIM « *Amawal Lexique* » Ed l'odyssée, Tizi Ouzou, 2007.
- C.la Coste Du Jardin « *Dictionnaire De La Culture Berbère en Kabylie* » Ed, La Découverte, Paris, 2005.

Adeg n l'internet

- <http://www.google.dz/search>.
- <http://www.google.dz/search>.
- <http://www.google.dz/search>.

TIMERNA

TIMERNA I

AMAWAL

Amawal

Tafransist

Acteur
 Actrice
 Loi
 Poète
 Ecrivain
 Scénariste
 Compositeur
 Scène
 Arrangement
 Musicien
 Album
 Art
 Richesse
 Inspiration
 Spectacle
 Géant
 Fruit
 Style
 Géant
 Chauffeur du taxi
 Adolescent
 Genre
 Guitare
 les peintres
 Chercheur
 violon
 Téléphone

Tamaziyt

imeggi
 timeggit
 aşaduf
 amedyaz
 amyaru
 asegbar
 amsuddes
 asayes
 aseqed, aşeggem
 amzawan
 taseftit, ađebsi
 tazuri
 abayur
 tahragt
 amhanay
 asefrak
 igumiyen
 ayanib
 aram
 anehhar n turaft
 anubi
 tawsit
 snitra, adinan
 Imeklalen
 Anagmay
 Dbiha
 Tiliyri

TIMERNA II

Amud n tezlatin n Brahim IZRI

Dir aḥnunef

A win yetṭfen amekkan di lḥukuma

A win yetṭfen amekkan di lḥukuma

Ur ttagad ad ak-tawin

Ad ak-tawin

Ma nuker ad naker

Ayrum ma yella

Ad naker aṣurdi ney sin

Dir argagi dir takarḍa

Dir mačči di lyaçi

I win yetṭfen leqlam d lfuci

S wa yekkat wa ar d-inqel

Tira-k akk d lekdeb ar yur-i

Tiyita-k tesmunddul lašel

Dir argagi dir tirugza

Dir mačči di lyaçi

A kra n wid yettmuruden yef uḍar

Xas yettwanez ar d iḥnunef

A kra n win i wumi zaden di nnhar

Ay yergagin mi ara icab

Dir argagi dir aḥnunef

Dir mačči di lyaçi

Wid yeeman

Wid yeeman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid iyi-ieman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid-i ah wid-i

Wid-i ah wid-i

Wid iyi-ieman

Wid yeeman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid iyi-ieman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid-i ah wid-i

Wid-i ah wid-i

Wid iyi-ieman

Wid iyi-inan

yegzem webrid ar yur-wen

wid iyi-inan

nettemyili di laşel

wid iyi-nan nekwat mxalafen

wid iyi-mmlan necba aseggad d ihiqel

Wid yeeman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid iyi-ieman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid-i ah wid-i

Wid-i ah wid-i

Wid iyi-ieman

Wid yeeman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid iyi-ieman hyunu

Wid iyi-nyan tasa

Wid-i ah wid-i

Wid-i ah wid-i

Wid iyi-ieman

Den dani

Yeyli wefrag n tmura

Mazal-it amzun qareḥ

Mazal-it amzun qareḥ

Tuḡ ma tebyiḍ yella

Yelha lekdeb yiffen ṣṣeḥ

Den dani

den dani dani

den dani dani

den dani dani

den dani dani

Awal iqen-d yer wayeḍ

Armi id-ddan di cna

Armi id-ddan di cna

Asefru itezzi ittneḍ

Yettnadi ad yaf lmaena

Ma tella ara da ad tt-tissineḍ

Iwakken ad cebbḥent tira

Ayen ayen

Urgay d afrux ttafgey
 Rsey yef teiça
 Ufiy tifirest ad tt-neqbey
 Lferh inerna
 Yers-d igidar meččey
 Ukiy-d s lfeqea
 Ayen ayen ayen ayen
 Targit-iw tecmet
 Ur tt-byiy ara
 Targit-iw d iri-tt
 Ur tt-ħemmley ara
 Urgay lliy d aħutiw
 Ur ğiy amekkan
 Mi grey talqimt ar yimi-iw
 Yeddad usennan
 Ziy d ašgad nnig-i
 I da yi-itt-yundan
 Ayen ayen ayen ayen
 Targit-iw tecmet
 Ur tt-byiy ara
 Targit-iw d iri-tt
 Ur tt-ħemmley ara
 Urgay uqaley d izem
 Yiwen ur da yizmir
 Yusa-d wergaz ad yeħkem
 Qubel-ğ -t-id s zzhir
 Ibra-d i rrsaş ay gzem
 yliy menddfir
 Ayen ayen ayen ayen
 Targit-iw tecmet
 Ur tt-byiy ara
 Targit-iw d iri-tt

Ur tt-ħemmley ara
Urgay lliy d şşltan
Ttwasney atas
Lyaci asmi i d iwalen
Ččurey leħbes
Zedmen-d akk ad yinyen
Nnan teččur-as
Ayen ayen ayen ayen
Targit-iw tecmet
Ur tt-byiy ara
Targit-iw d iri-tt
Ur tt-ħemmley ara
Ayen ayen ayen ayen
Targit-iw tecmet
Ur tt-byiy ara
Targit-iw d iri-tt
Ur tt-ħemmley ara
Targit-iw tecmet
Ur tt-byiy ara
Targit-iw d iri-tt
Ur tt-ħemmley ara

Amenguc

Yal la lu yal lah la la
 Yal la lu yal lah la la
 Seg At yanni id nusa

Yal la lu yal lah la la
 Yal la lu yal lah la la
 D itij id nebda

Atnan ædden-d i tudrin
 S ubeckiḍ id talin
 Atnan ædden-d i tudrin
 S ubeckiḍ id talin
 I lah la la
 Siyer-temt a tulawin
 Ala lxir id ttawin

Yal la lu yal lah la la
 Yal la lu yal lah la la
 Uhh ay amenguc
 Tusa-d f tafat n Aemiruc

Yal la lu yal lah la la
 Yal la lu yal lah la la
 Seg At Yanni id nusa
 Yal la lu yal lah la la
 Yal la lu yal lah la la
 D itij id nebda

At nan kecme di lyaba
 Igenni ḥuden-as tilas
 At nan kecme di lyaba
 Igenni ḥuden-as tilas
 Yal lah la la

Siyer-temt a tulawin
Yemlal umjahed ar gma-s

Yal la lu yal lah la la
Yal la lu yal lah la la
Uhh a yamenguc
Tusa-d d tafat n Σmiruc

Yal la lu yal lah la la
Yal la lu yal lah la la
Seg At yanni id nusa

Yal la lu yal lah la la
Yal la lu yal lah la la
D tafat i nebya

..... yettili tettfeğgiğ am lefnar
..... yettili tettfeğgiğ am lefnar
Yal lah la la

Siyer-temt a tulawin
Am ass-a ad nerr ttar

Yal la lu yal lah la la
Yal la lu yal lah la la
Uhh a yamenguc
Tusa-d d tafat n Σmiruc

I tegmat

i tegmat anda tedda
 i tegmat anda tella
 i tegmat anda tedda
 i tegmat anda tella
 i wemdan id-yeğgan lemtel
 win yeşlin ad yettwarked
 ar win yeşlin ad yettwarked
 ad yettwarked
 aeyiy arwiş asiwel
 a tagmat ma add-nebbiwled
 ma add-nebbiwled
 ah, gma-nni ur d-yuzzel
 a yul řader ad tennayed
 gma-nni ur d-yuzzel
 a yul řader ad tennayed
 wa ad tennayed ad tennayed
 wa ad tennayed
 i wemdan id-yeğgan lemtel
 azaglu mazal-it ur yeffiy
 mazal-it yeffiy
 mazal mazal
 mazal-it ur yeffiy
 tayarza ur yeffiy
 d rreş-ik i d-ak-ttemniş
 i d-ak-ttemniş
 sekrent-aş s ddarz řşbel
 řamiyi-id ad ken-řamiş
 sekrent-aş s ddarz řşbel
 řamiyi-id ad ken-řamiş
 wa aken-řamiş
 wa aken-řamiş
 wa aken-řamiş
 wa aken-řamiş
 i tegmat anida tedda
 i tegmat anida tella
 a winna işebden amrar
 ixef-is a ta da ar řur-i
 a ta da ar řur-i
 ar řur-i
 a ta ar řur-i
 winna id-işebden s leşder
 ur yettagad tişarsi

ur tt-ittagad
mennay ad yedder leḥder
a yiṭij terna tili
mennay ad yedder leḥder
a yiṭij terna tili
terna tili
terna tili
terna tili
terna tili
i tegmat anida tella
i tegmat anida tella
i tegmat anida tella
i tegmat anida tella
anida tella

Je deux chanter

Il deux chanter
 Sans barière aux yeux
 Il deux chanter
 Des mğts....
 Ce mğt ne se dit pas
 Trop tard je l'ai dit
 Il va chanter
 Sans jalousie de personne
 Il va chanter
 C'est mieux que de pleurer
 Il ni pas encore né
 Il aura un jour une âme
 Il ni pas encore né
 Il est encore tout petit
 Dans la chanson
 on est encore tout petit
 Dans la chanson
 On est toujours tout petit
 Dans la chanson
 On est toujours tout petit
 Ya ad ccnuɣ
 Iwumi afrag i wallen
 Ad ccnuɣ
 Mebla aktili n yimeslayen
 Awal ad yeddu d gma-s
 Y akka it-id-trebbā yemma-s
 Win eččan iswa
 Lqut iblee ssaḥa-ines
 Ad yečč lehna
 Ul-iw yebna ad yettwaqes
 Siwa ma ur d-luley ara
 Mazal-iyi mazal-iyi
 Mazal-iyi mazal-iyi
 Ur d-luley ara
 ur d-luley ara
 Mazal-iyi d **isaḥruḥ**
 Ur d-luley ara
 Ur d-luley ara
 Mazal-iyi d amectuḥ
 Ad ccnuɣ
 Ur ttasmey deg yiwen
 Ad ccnuɣ

yak ccna xir imettawen
ara zuzney d iman-iw
ya ara huzzey d iman iw
ma tenda tettef
tewwed ar sqef
wisen anida anida
ma tyem lqef
yiwen ur tt-ittef
iwumi nncef
mi id-yezzi useggas
qaren qaren qaren
Mazal-iyi mazal-iyi
Mazal-iyi mazal-iyi
Ur d-luley ara
ur d-luley ara
Mazal-iyi d **isahruḥ**
Ur d-luley ara
Ur d-luley ara
Mazal-iyi d amectuḥ
Di leyna

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Mi ara d-iqabel usawen

Ini-d ini-d fhem-iyi

Lemħiba-ney s ddaw tikli

Ini-d ini-d fhem-iyi

Akken melmi ara ssun ideflawen

Ini-d ini-d fhem-iyi

Nħemmel akk ad neddari

Ini-d ini-d fhem-iyi

....

....

Yid-k yid-k

Yid-k susmey ur d-niy awal

I mazal ur fhimey awal

Yid-k yid-k

Iles ad-tt-id yali wawal

Yid-k yid-k

Ur uminey.....

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d semħi-yi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Ini-d ini-d fhem-iyi

Aqlay nettafeg ur nettrus

Ini-d ini-d semħi-yi

Anda idda lğih ay-yawi

Ini-d ini-d fhem-iyi

.....
Ini-d ini-d semḥi-yi
Akka i d-irgazen d tulawin
Ini-d ini-d fhem-iyi
Leḥmala inu txuṣ
Ini-d ini-d semḥi-yi
Yefka ul-is ad t-id-dawin
Yid-k yid-k
Tessusem ur d-ni awal
Yid-k yid-k
.....
yid-k yid-k
.....
Yid-m yid-m
Ur uminey...
Yid-k yid-k
Tessusem ur d -ni awal
Mazal ur fhimey awal

Tizi Wezzu

C'est une maison bleue
 Adossée à la colline
 On y vient à pied
 On n'y frappe pas
 Ceux qui vivent là
 Ont jeté la clef
 Win izgeren i tebburt
 Yeqqim idewar i udebsi
 S lbenna n tmurt
 Tasebba n tikti
 Unadi tsarut
 N waggur d itri
 Tizi-Wezzu élève
 Des enfants fous de rêves
 Tizi Wezzu anda teliḍ
 Andat rbeḥ
 Tettmentd iwarawim
 D Aseqqif n Tmana
 D aqdim ngayas leqrar
 Ntzurut af ḍar
 Am unebgi am ušetar
 wid it- izedyen degren tisura
 Peuplée de cheveux longs
 De grands lits et de musiques
 Peuplée de lumière et peuplée de fous
 La maison berbère mazalit debout
 Tizi- Wezzu se lève
 Allant au bout de ses rêves
 Tizi Uzu anda teliḍ
 Andat nnif tettmenid i warawim
 Di Tawrirt Mussa
 Iglul weqcic d amencuf
 Ayen din idda
 Deg ucruf gher ucruf
 Ur yuffi lehna
 Ur issin lxuf
 Di Tewrirt Musa
 Inder urgaz n Tefsut
 Ayen ifi icna
 Dayen fi immut
 Ismis Tamazgha
 D lmut ma nettut

Tizi- Wezzu se lève
Dans ses collines s'achève
Le rêve des fous
Qui veulent de nous
Que l'on oublie
Tizi Tizi- Wezzu

Cteddu-yi

Yiwen sin tlata xemsa
 Déja atas id-lulen
 Yiwen sin tlata sacra
 Aṭas i la d-itt-lalen
 Yiwen sin tlata xemsin
 Aṭas ara id-lalen
 Kker-d kker-d a mmi
 Amṣar icab d ayenni
 Kker-d kker-d a mmi
 Amṣar icab d ayenni
 La yeqqar cteddu-yi
 Kker-d kker-d a yelli
 Kker-d kker-d a yelli
 Amṣar icab d ayenni
 La yeqqar cteddu-yi
 Cteddu-yi cteddu-yi
 Ala tettačar ddunit
 D Lbaṭel deg akk nedda
 Nleḥḥu Ssbeḥ tameddit
 Di lebḥer tedda lmuja
 At tettačar ddunit
 D imelyaren iy-d-εebba
 I isli ḥezzeb i teslit
 εic tayri uqbel tarwa
 æzizet tellalit
 s lmizan id-tettas telha
 Kker-d kker-d a mmi
 Amṣar icab d ayenni
 Kker-d kker-d a mmi
 Amṣar icab d ayenni
 La yeqqar cteddu-yi
 Kker-d kker-d a yelli
 Kker-d kker-d a yelli
 Amṣar icab d ayenni
 La yeqqar cteddu-yi
 Cteddu-yi cteddu-yi
 At tettačar ddunit
 D lbur deg-s akk nedda
 Nleḥḥu ssbeḥ tameddit
 Di lebḥer tedda lmuja
 Kker-d kker-d a mmi
 Amṣar icab d ayenni

Kker-d kker-d a mmi
Amyar icab d ayenni
La yeqqar cteddu-yi
Kker-d kker-d a yelli
Kker-d kker-d a yelli
Amyar icab d ayenni
La yeqqar cteddu-yi
Cteddu-yi cteddu-yi

TMERNA III
IDIWENNIYEN

1) Ameslyu Cerat :

Amal : azul fell-ak a Mass Cherat.

Mass Cerat : Azul wayeḍ.

Amal : Melmi d wanda it luleḍ ?

Mass Cerat : Monsieur cherat de village at leḥsen commune at yanni, président de l'association « Talwit » crée le 11 mars 1999, nukni nella di l'association « Timlilit » c'était la premiere associatiptn en Algérie agrée le 31 octobre 1988.

Amal : ini-iyi-d l'association neḡ tadukla tadelsant tamezwarut yettka deg-s Brahim Izri neḡ ala , i tisnet-agi yettka deg-s ?

Cerat : Non, Brahim Izri ur yettki-ara, Brahim Izri di la décennie noir, il rentrait rare ar tmurt, 90 91 92 yezga d-agi di tmurt, mais a partir de de 92 d asawen il était en France, tezriḍ netta il appartenait a la famille n Zawiya nni i yella deg wasif, par rapport au reliefe et la situation géographique, ils étaient dans l'obligation de déporter, ils ont abandonné Imelk-nsen pour des raison tout le monde connais, zik Zawiya nni t-tteamir deg iḍ, ils leur interdit de faire cyul nni, qaren-as leḥram. Brahim Izri est revenu en mois d'aout 1999 juste avec le nouvel album i yexdem, en trio avec Idir et maxim le forestier, en meme année nous avons procédé a la restauratiin n Zawiya nni, et aussi a réouverture, parce-que neḡ-ak yeḡleq depuis 1992, nekkeni je fais partie groupe nni qui a fait la restauraton ines, ass-mi id yekcem, il a cherché directement après moi, nukni nella on préparaient, l'association elle préparait la fete des bijoux, c'est qu'il émerveiller tout le monde avec la chanson nni..... Tizi Wezzu se leve, apres il chercher a faire beaucoup de chose pour mouvement associatif dinna ḡur neḡ, il était acharner , il voulait a tout prix etre utile, donc il a fait beaucoup d'enregistrements, il a enregistré des avis pour les donner a Maxim le forestier,..... il a fait beaucoup de galas, dinna au niveau de la Daira, et aussi dans d'autres village en Kabylie.

Amal : D acu it-xedmeḍ ?

Cerat : Actuellement, je suis dans le domaine de l'intendance, au sud dans société de Catring.

Amal : Tesneḍ Brahim Izri ?

Cerat : win ad k-yenin sneḡ Brahim izri yeskadeb,, c'est quelqu'un qui a passé la majorité de sa ḍie di franša, c'est quelqu'un qui est parti en 1978.

Amal : amek id xtarem isem agi ?

Cerat : Brahim Izri m'a poser meme la question, donc, Talwit d lehna.

Amal : Aqeru n tdukla agi ?

Cerat, d nekk monsieur Cerat Sami. Nous avions étai l'association « Timlilit ».....,

Amal : Melmi it ttaram tijmilin i Brahim Izri

Cerat : tadékli tadelsant agi nney d anadi, asekfel, d ayen nniđen, leqdic amenzu, d tijmilt i lmulud n at mammar, mkul seggas, si furar ar furarnxeddem tajmilt d dda lmulud, ad nxeddem dayen nni des soutiens scolaire, nxeddem aussi les recueilles des patrimoines et matériels, njemaε-d ayen akk i cudden s idles-nney, ayen akk ilan d imawi..... Ass mi i yemmut Brahim Izri nefka leahd argaz-agi, as nexdem tajmilit seg useggas ar useggas. Tadula-nney a lui a rendu un hommage a partir de 2005, c'est-à-dire, a partir de la première année de sa disparition.

Amal : Llan-t tdukliđwin nniđen i as-yerren tajmilt i Brahim Izri, fken-awen-d tinnubga ?

Cerat : ala nukni i as xedlen tajmilt, en collaboration yiwen ufennan, c'est un archiviste, ayen akk id cudden s amezruy d yidles, un certain Mohammed Chami. On a invité monsieur Nabet, d yiwen it yesnen atas.

Amal : Anda yessawed leqdic n tdukla-agi nwen ?

Cerat : neddiwir kan din, leħala n yidles, d liħala d tmurt.

Amal: Tijmilit it ttaram, yella ansi id ttawind ?

Cerat : Nukni nettawid kan di taddart, dans un espace culturel, dinna i nxeddem les hommages nni.

Amal : ma yella kra ar id arnuđ a mass Cerat, niwwed-d yer tagara

Cerat : j'ai prévu d'organiser un festivale artistique, semmy-as Beni yanni des artistes, pour Brahim Izri, je l'ai décalé meme en Janvier mi as nexdem l'hommage, nesses un gerbe de fleurs yef tenčelč-is. On vas inviter des chanteurs mkul yiwen ad yecnu la chanson n Brahim Izri.

Tanemmirt-ik imi id qebleđ tirit yef isteqsien agi, afud igerrzen

2) Ameslyu Hemmadi Kamal:

Amal: Azul fell-ak a Da Kamal HEMADI

Kamal: Mreħba yis-kent

Amal: Tzemređ ad ay-d-tinniđ melmi d wanda tluled?

Kamal: Lluley deg AY DAWED ur nebeid ara yef At Yanni (7km) i yuřalen tura d Lein ħemmam, i yuřalen tura d Ieřtafen i yellan di Lein ħemmam zik.

Amal : A da Kamal, amek tesneđ Brahim IZRI?

Kamal: Brahim IZRI ssney-t mi yella d amecřuħ, yella di tarbaet-nni "IGUDAR", yetturar tagiřart milħ, yetřeni milħ, mbaed yussan řer Fransa, nuřal nettemlili mkul ass, nxeddem akkeni, d aħbib, d afennan igerzen, d musician leali, tředrit lmut fell-as ad-as-yeřfu Rebbi.

Amal: D acu-t ũenf n ccna-ines?

Kamal: Yessen ayen yetřenni, netta d musicien igerzen, yella yexdem ařas d IGUDAR, mbaed yexdem ařas d YIDIR, d musicien igerzen, compositeur, mbaed ixleq-d le genre i yiman-is, yebda akkeni ixeddem, yett-répété ařas, ur iħemmel ara la provisation, Allah řaleb tředrit lmut.

Amal: D acu n wallalen yessexdam ?

Kamal: Netta yetturar la guitar.

Amal: Sufella n la scēne, d acu-ten wallalen yessexdam ?

Kamal: Ixeddem lweqt-is, am netta am Yidir, modern, ixeddem les arengements-ines, issen lmuřiq, la musiques-ines snt carree, issen d acu i d lmuřiq.

Amal: Brahim ixeddem timeyriwin?

Kamal: Tikwal, ixeddem lħeflat s wařas

Amal: Brahim yecna yakan d icennayen nniđen?

Kamal: Di tazwara niřam yesēa tarbaet IGUDAR deg Wat Yanni, yettekki yidsen, mbaed mi d-iruh řer Fansa, yella d musicien n Yidir, Yidir d mmis n taddart-is, a aħbib-is, xedmen akken, netta yetřenni waħdes dařenni, mbaed tagara-agi, il a prepare ses albums, yuřal yetřenni weħdes kan. yella yessewjad ařas n leħwayeğ lukan u rteydir ara lmut. D abord l'enregistrement-ines, mazal ur d-yeřfiy ara, ixdem kan ssut, les musiciens xedmen-ten mbaed, almi iēeřel.(yemut), c'est un produit qui ētait trēs bon.

Amal: Yella win i as-yerran tajmilt ?

Kamal: Xedmen-as tajmilt dagi di Tizi Wezz, ussan-d warraw-is, ussan-d leħbab-is di Fransa, d lealit.

Amal: Thedređ kečč tajmilt-ines?

Kamal: hedrey, d ayen yebanen, d aħbib-iw.

Amal: Anta tizlitt s wacu mucaε Brahim IZRI?

Kamal: “Ctuduuyi”, tina n “Tizi Wezzu”, aṭas n tuṭac i yesca lhant.

Amal: Segmi yemmut, llan wid yecnan tizlatin-is?

Kamal: Llan, yella Yidir, yeeawed-as i tina n “Ctuduuyi”, leħbab aṭas i yetṭenin tuṭac-is.

Amal: Agraw “IGUDAR”, d Brahim i sen-yettarun tizlatin ney...?

Kamal: lala, xedmen akkenni d agraw, zriṭ belli xedmen ayen yelhan, acku ifenanen wa ixeddem i wayen i wumi yezmer, wa ad d-yefk ameslay, wa ad d-yexdem lmuṣiqa, akkagi.

Amal: Agraw-agi, teẓriđ melmi yemlal yidsen?

Kamal: Lalala, ssney-t cwit mi yella akked d “IGUDAR”, acku ssney-t aṭas mi yella di Fransa, yettas-d ṭur-I dayimen, netṭewwis, mi yella ixeddem netta d Yidir, mbaed mi yuaal ixeddem weħdes.

Amal: Isentel n tezlatin n Brahim, yef wacu iccenu?

Kamal: Iccenu yf ddunit, am netta am medden, isentel-ines mxalafen, yef ddunit, yef lferħ, yef lqerħ, yef tmurt, iħemmel aṭas tamurt, iħemmel ayen zeddigen, iħemmel lmuṣiqa yelhan.

Amal: Sumata, tizlatin-is iyenna-tent yef tmeṭut, acuyer ?

Kamal: Ihi, yella di tdukla, izerfen n tmeṭut, yetteki yid-sent, yetteawan-itent, icenna ula yef lħeq n tmeṭut, ula d tizlitt-ines i yexdem s teqbaylit s taerabt s trumit, tettedi-d aṭas di television, d nekk i as-ixedmen imeslayen s teqbaylit s taerabt, netta yexdem imeslayen s trumit.

Amal: Tidukla-nni anda tella imir-nni?

Kamal: Dina Dimaemil muṭu.

Amal: Tanemirt-ik

Kamal: Ad kent-ihenni Rebbi.

3) Tameslyut HemmadiFatima :

Amal: Isem-im ?

Fatima: Isem-iw GHERRAB Fatima

Amal: Melmi d wanda tluled?

Fatima: Luley deg wat Laħsen, Bni yenni, présumé 1959.

Amal: D acu i txedmed ?

Fatima : Poète, écrivaine, scénariste, actresse.

Amal: D acu i m-yettli Brahim IZRI?

Brahim IZRI d mmi-s eemti

Amal: Isem-is aheqqani? Ney yesa isem-nniđen?

Fatima: D isem-is n şşah, Brahim IZRI.

Brahim IZRI seg wasmi i d-ilul d azedgan d amezdugan yettef deg yisem-is, yettef deg tfamilt-is, yettef deg nnif-is, d win yettnadin, d win yettqeliben seg wasmi yella d amectuḥ i t-yekcem lehrara n wayen yesan iḥebban-nney irkul.

Amal: Isem-is taddart-is?

Fatima: nat Laḥsen Beni Yenni.

Amal: Melmi d wanda ilul?

Fatima: deg wat Yanni i yellul, ma ur yiğğa ara Rebbi ad skidbay di 1954.

Amal: Anida iεac temzi-s? anda i d-yekker?

Fatima: Yekred di Tbiqest

Amal: anda tella tbiqest-agi?

Fatima: deg wat Yanni di zawiya n Baba Lḥağ. Baba lḥağ-agi d jeđdi-s, babba-s d mmi-s n gma-s n Baba Lḥağ Belqasem. Lḥağ Belqasem-agi yesa tlata n zawiyat, deg Tizi Wezzu, deg Taxuxt, deg Tbiqest.

Amal: Tibiqest, deg wat Yanni? Di taxuxt anda yemtel tura di tqubbet?

Fatima: Akka. Tayed deg Tizi Wezzu di lxelwa-ines, maca qqaren-as deg usefru:

Idher-iy Lḥağ Belqasem deg uḥemmam la d-ileḥḥu
Ibna tlata n zawiyat kul amkan yezza laḥlu
yurek alḥağ di laɛnaya-k win yehwağen lḥağa ad-tyeqd

Amal: anda tella dagi di tizi wezzu?

Fatima :tella di la carrière, tura d gma-s n Brahim IZRI i yellan dina Madani (...)

Amal: ad d-nmeslay yef umecwar-ines deg uyerbez, yeyra Brahim?

Fatima: yeyra deg At Yanni, ikemmel yeyra deg polyvalent (...)

Amal: dina dya deg At Yanni?

Fatima: deg At Yanni i yeyra (...)

Amal: Yeyra ccna d uzawan?

Fatima: dagi ur zmirey ara ad am-d-inniy, axatar seg wasmi i d-yekker d aqcic amecţuḥ, yufa-d deg zawiya, zik kkul lḥed ad taemar, ad d-asen lʿaci, tmezlen setta sebea n wakreren mkul lḥed, ttawin-d zradi, amkan-nni yeqwa.(...)

Amal: D ccna kan i icennu Brahim, ney ixeddem ayen-nniḍen?

Fatima: Yufa-d zawiya taemar, zawiya si zman aḥkim Baba Lḥaḡ-agi ula d **Sliman AZEM** izegga dina, iḥekku-d baba, dinna i yexdem d ameksa, ikes, netta d Baba Lḥaḡ eedlen mliḥ, ulac anaéur ur d-needda ara di zawiya, ama d LΣANQA, akked d icenayen-nniḍen s yinna i d-eeddan, d amkan ideg ulac ixxamen, d amkan ideg llant tjur, ideg yella wasif, isafen, deg llan leewanşar, d amkan ideg i d-ttasen iḥulfan, ad d-tiniḍ ayen ur nelli. Sliman ΣAZEM dina i d-yekker (...)

Amal: Amekk yella wassay-ines akked yessetma-s, yemma-s?

Fatima: D lmalaykat, d win iḥemmlen tilawin, d win yettaken azal i tlawin, si zik-is ikreh lbatel, nekk s timad-iw aḥas iyi-εawen, seiḥ aḥas n wuguren d imeqqranen, igred iman-is, ifka-d akk lḡahd-is, yekreh lbatel, ieawen-iyi aḥas. Yetteawan dayeni tilawin yettwali aḥqer-nni, yettaqraḥit lḥal. Ar cfiy yiwen wass, yessawel-iyi-d yussa-d di Fransa, mkul mi ara d-yas ad n-iruh yuri,...yewwi-d yal lxir, yenna-ak ass-agi ad ay sewweḍ imensi, iḥemmel lqut-iw, ruḥeyyer Tbiqest, nseww-d, yal lxir yewwa-d yeereḍ-d atas n lʿaci, irgazen tilawin, akken d lawan yewwa mkul lxir yers-d sufella n twabel, nessawel-d akken ad ççen yirgazen, mbaed ad neçç nekunti, nena-asen eeddi-t tura lqut atan yewjed, eeddiw ad teççem, iruḥ-d, qqimen-d akk yirgazen, iruḥ-d, yenna-asen di laenaya-nwen, isker-iten-id, yenna-asen: “Nekkni d ineggura”, isyamay-d nekkenti s yessetma-s d tlawin-nni yellan, zawiya tezga taemar, neqqim akk ar tabla ad neçç, maca nettargigi acku ur ilaq ara, d inebgawen-nni i yelaqen, d irgazen, akkagi i nnaḥ tanumi nxeddem, ihi i s-ḡimay, almi neçça nekkenti s tlawin d wamek qqimen ad ççen yergazen (...), acku netta yewala lbatel i yetteedayen yef tlawin, ttwaḥqarent, ur iḥemmel ara akken, ula d ccna-ines yettdafae yef tmeṭṭut. Amedya (...)wwin-iyi-d yer zawiya, staxren-iyi-d di lakul, yeḡli-d fell-i igenni (...)akken ad xedmay dina, akken i y-id-wwin, yiwen ur yezmir ara, baba ur yezmir ara ad yenteq yer εemmi-agi, d netta akk i d řray, yewwi-iyi-d ihi yer zawiya qqim-aḡyer setti, nekkini waḥcaḡ akk, ugadaḡ, mačči akk d anar-inu, yiwen ur yezmir ad as-inni i εemmi-agi, ney ad d-yentaq baba ad as-inni tagi ad tawiy yidi anda tella tmeṭṭut-is, arraw-is, ala, Brahim yentaq yer εemmi-agi, yenna-as tiṭic (Fatima) ad tnawi yid-neḡyer zawiya, yugi εemmi-agi, yiwen ur yezmir ad as-yehder i εemmi-agi, netta

yehder-as, yefkka-id weltma-s teqqim yidi setta n waguren dina, yerna ur tt-terri ara tmara, tesëa yemma-s, tesëa imawlan, acku netta yettdafæ yefka-iyi-tt-id setta n waguren, yewala si ma la ttzidint, yenna-k : euhday-kem ala asukkes ara k-mekssay seg-agi di zawiya, yuqal yenna-as i baba, amek, ad teqqim yer yemma-s ad s teqdec, yenna-as acuyar ur tettaked ara yessi-k, maḥsub ad ttwaliq bellik, yenna-as tid-ak seant yemma-tsent, twalad, yettdafæ yiwet yiwet almi i yiwwi, yesëa akk uguren yid-sen, yewwi-iyi yid-sen, mi ulliyer zawiya andaka yella baba, llan irkel, nekk yid-sen i lliy, yer Brahim-agi, yer na Zahra yid-sen i qqimey aḥal almi d-ḡlli zawiya n Tizzi Wezzu, baba iruḥ-d, wwin-iyi dayen(...), ruḥeyyer Tizzi Wezzu yer baba, ruḥey, ddiy, ulamek ara xedmay, mazzal ur ten-sinney ara irkel, Brahim yenna-k ur ttagad, yerruḥen yer dina, yeqqar dina deg pollyvalan, dina i nebda nxeddem, nekteb tamaziyt, nketeb-itt ula s tfinay imiren, ad tt-nketteb id Kamal,azekka-nni ad ruḥey ad tfaqay i teḥdayin s tufra, lliy xeddemey lfeṭṭa, zaema ad ruḥey ad ayen-t, xaṭar neseeday iman-ney s lfeṭṭa-nni, ula d nutenti ttaken-tt s tufra (...).

Amal: Brahim yezwaḡ ney ala?

Fatima: Yezweḡ armi yeruḥ yer Fransa.

Amal: mačči dagi di tmurt i yezweḡ ?

Fatima : mačči dagi, tameṭṭut-is d tabḡawit, qqaren-as “Nanu”(Nadia), macca tyenna yid-s tayect-nni n zawiya “**Allah Allah Albudala**”,yezga yetbae tameṭṭut yettḥarab fell-as, iwala aṭas n tmuḥqranit i yellan yef tmeṭṭut, akked d wayen yaenan tamaziyt-agi icad fell-as, sumata tuyac-is ak yef tmeṭṭut akked d tmaziyt, anda akken yexdem tarbaet “**Iguder**”, netta iyenna-d tayect-nni :

Nekkini d bu bernus,

Bu bernus suffey-d tiwejlatin-iw

Ur k-ugaday ara ay-azrem

Lmaena-s: *nekk d bu bernus:* d aqbayli

Suffey-d: meḥsub yettḥarab yef teqbaylit-is

Ur k-ugaday ara ay-azrem: d wigi iy-iḥekmen, iy-yerran akka-agi.

Amal: Yesëa dderya ney ala?

Fatima: Yesëa aqcic Allah ibarek atan yecba-d deg-s “Yani” akked d Tnina, netta yekker-d yettdafæ am baba-s, yewwi-d di tikli n baba-s Lhamdullah, ur yeḡḡi aman ad naylen (...).

Amal: ccfan-as-d i baba-tsen ney mezz-i-it yemmut?

Fatima: ah yecffa-as-d(...), mezzi-it, deg xemsa yis-sen i llan, netta tura yemmut, yeqqim-d Maddani, Σica, Fatima, duduc (Wardya).

Amal: Yunag Brahim ney ala?

Fatima: Ah, yunag.

Amal: D acu i t-yeğgan ad yinig ? d acu i t-ixuŝsen dagi di tmurt ? ney yabya kan ad iruḥ?

Fatima: yebya ad iruḥ, truḥ tabaet-is, ruḥen irkel dya iruḥ ula d netta (...).

Amal: yinnag s lebyi-s? mačči tell lḥağa teğgat i waken ad yunag?

Fatima: ala, yekker-d d anaéur deg zawiya, mkul lḥed mi ara yettf agitar-is ulac-it akk, llan atas n lysi, terna xeddmn-tt deg yiḍ, s ṭul n wass ad nett-heggi, ad d-nruḥ akk nqeddec, ttmezlen wakraren, ad d-ruḥen imir tid n leftil n seksu, ur n-serbay ara lqut ala d lwaḥda n ssbaḥ, iḍ Kamal d aserbi, nutni ad katen s igitaren, zawiya-agi-nsen s ibenduyar, violan, εemmi yekkat taçençunt, baba yekkat aqeṣab.

Amal: Ihi tawacult n Brahim tesseam-tt, wid-ak yekkatena dina d tawacult-nwen irkel?

Fatima: Ih, tawacult-neḥ irkel, akken ma llan, at Izri, d GHerrab yak, akken itteicin di zawiya.

Amal: Isem-is baba-s d yemma-s?

Fatima: Baba-s Aεmar IZRI, lḥağ Aεmar, yuḡal iḥeğg-d, atan yemḍel dixel n tqebbet ula d netta.

Amal: Tawacult-is d tamerkantit ney ala? Ma sean, ur nḥafen ara?

Fatima: Ala, ur nḥafen ara, ḥamdullah, xeddmn lfetṭa(...).

Amal: ixeddem lfetṭa ula d Brahim?

Fatima: Ixeddem, ixeddem lfetṭa (...), d lḥirfa-neḥ akk.

Amal: Baba-s d acu ixeddem?

Fatima: Ixeddem lfetṭa, yekkat agitar d ubendayer, lḥaṣun mačči yiwet(...).

Amal: Melmi yebda Brahim ccna?

Fatima: yezga di zawiya kkatena, si teméi, seg asmi i d-yekker, ula d arraw εemmi, deg zawiya akk i d-kren yezga di zawiya kkatena(...), deg wasmi mezzi netta d warraw n εemmi-s **Larbi Gherrab** di tezlitt “**Ruḥ ami ruḥ**”, tarbaet “**Igawawen**” akked “**Said Ghezli**”, win i as-yekkatena abendayer i “**Ait Menguellet**”, d mmi-s εemti-nniḍen, akka i d-nufa, nescat deg idamen.

Amal: Tizlatin n Brahim, ixeddem-itent dagi di tmurt ney di lyerba?

Fatima: Ixeddem dagi, ixeddem di lyerba, anda yella ad tt-yexdem.

Amal: D netta i yettarun imeslayen n tizlatin-is?

Fatima: D netta, yettaru iman-is, d anaéur.

Amal: Amek i yemmut Brahim?

Fatima: D lehlak, d ajyed ameqran,(...) yella d læbd yesean lkurağ, yella yettmettat yerna yettkemmil asewjed n le clip anda i yetyenni yef tlawin, ad yeffey di sbitar, ad iruḥ ad d-yefilmi ad d-yuyal akkeni d amudin, twalad yettdafee atas yef tlawin, atas n les projets i d-yihegga ad tn-yexdem ur isawed ara, d argaz yesean afud, yehder-asen i warraw-is belli yehlek izad fell-as waṭan, ur irrennu ara atas, yenna-ak ilaq ad éren, ddunit-agi akkagi(...) mačči d win yettagaden lmut, d lmumen, yezga ixeddem ayen yelhan, ur yettagad ara irkel, yehder-asen i warraw-is, yenna-as i Yanni, mmi-s: ilaq mi ara n-truḥed, ilaq ad tebede ad t-fkeḥ afud i yemma, d yesetma d tiṭiç (...), Tanina, yelli-s-agi ad truḥ ad teddem lqut ad tesett suffla n uzekka-s, tenna-as d netta i yid-yennan ruḥen ad teççeḥ dina suffela n uékaw, aruḥ-iw atan zet-em la kem-id-yettwali, la tettay yidem, am akken yella yid-s, d læbd yesean afud, mačči dayen ara m-id-metlay, d lmalaykat, i læbd ur nettagad ara lmut. d læbd bab lxir, d win yettdafaen, yesseḥbibiren, yettəawanen, anda yella lbaṭel ad d-iger imman-is, ilaq ad imḥanni yef wid yettwaḥeqren iban umkan-is anda yella tura, maca aqli swejdey adlis, d ayen ara twalim, ara teyrem, d ayen ara tezrem, d acu ara yexdem.

Amal: d acu sşenf n ccna ines? yef wacu icennu s waṭas?

Fatima :yef tmurt, yef wayen iy-yaenan irkel, yef tmuḥqranit, twalad amek i d-nnufa tagnitt, teḥreş, awal, nefis ur nezmir ara ad t-id nerr, lukan ad kem-id-yeced wawal ad akem-arkden, yef annect-nni i yettdafaæ, d ameynas.(...)

Amal: Brahim ixeddem timeyriwin?

Fatima: ixeddem gala, dagi di Fransa.

Amal: icenna yakan d icennayen-nniḍn ney waḥdes kan icennu ?

Fatima : Yidir, imduk-al-is di tarbaet « IGUDAR »,

Amal:tizlatin yecna yid-sen, akam tagi d Yidir, tizlitt-nni “Ctuduyi”, n Brahim IZRI?

Fatima: n Brahim Izri tina.

Amal: d netta i tt-yuran?

Fatima: d netta i tt-yuran, yetyeni-tt tura Yidir, tina n “ḥay ḥay a mumi” n Brahim.

Amal: niyil n Yidir?

Fatima : atas, acuyar, axaṭar Yidir yesea ssut yelhan imir-nni, meknent d netta i yettyenin, acku Brahim atas i yexdem.

Amal: yettaru tizlatin i cennayen-nniḍen ?

Fatima : atas i yeeawen, ad iwali alebeađ ad as-yeg ifadden, i-yellaq ad nexdem afus deg ufus.

Amal: ur iħemmel ara kullec i yiman-is? Ur ixeddem ara i waken ad d-yesbin iman-is? Iwaken ad t-ban teqbaylit-is,

Fatima: ala, lukan ad twaliđ, Ƴef teqbaylit, ad yesban tamurt, mačči akk dayen ara d-metlay(...)

Amal: yella win i as-yerran tajmilt i Brahim?

Fatima: ttaran-as, yal aseggas ad as-xedmen tajmilt

Amal: anda i as-txedmen?

Fatima: dina deg Wat Yanni, anda akkeni i yemtel, xedmen-as-tt dayen dihin deg Fransa, akka i d-yenna Yani (...)

Amal: anta tizlitt s wacu mucae Brahim?

Fatima: (...)tella “Deg wat yanni i d-nusa”, “ħay ħay a mumi”, “Allah Allah albudala”, atas i yellan, “Dacu-iyi”(...)

Amal: segmi yemmut, yella win yeeawden tizlatin-is?

Fatima: akka dya am Allawa sliq-as i taƳuct-agi “Dacu-iyi”

Amal: Allawa yeƳna Ƴef “Tdukli”, n Brahim IZRI dayen.

Fatima : ah, d tajmilt i as-yexdem aetıt řaħa(...)

Amal: acimi iħemmel tamettut, isehbibir Ƴef izerfan-is?

Fatima: acuyer?, iwalatt, atas n tmuhqranit i yewala Ƴef tmettut, ur tett-ffey, tawwurt ur aƳ-ttanfen ara ad tt-id-neldi, tawwurt ma ara d yestebteb wabeađ, lqut alama řan yirgazen d tisigert-nni ara tečč tmettut, nlaħq-d nekkni zman-nni, iftaten n wuksum I irgazen, tametut ma yella akka ciħuħ ma tečča neƳ ur tečča ara kifkif, lqahwa, ad d-xedmen lqahwa, tazurant-nni i irgazen, twalađ imiren s tşefayt, aman-nni n telwa i tlawin, ad teswent, tfahmed, ur tessei awal tmettut, sani i d-tarran am lmal, sani i teqnen Ƴer dina, ur tt-teddu sani i s-yehwa, ur teqqar, ur tessei awal, netta yettwali akkeni, qqareħit lħal milħ, anda i yewala tamuhqranit ad yeger iman-is, ad yaeređ d acu ara yexdem(...)

Amal: tanemirt-m

Fatima: ulac uyilif, ayen teħwağemt aqlay da.

4) Amselyu IZRI Caban :

Amal: azul fell-ak

Caban : læslama, mreħba yis-kent.

Amal : Isem-ik?

Caban .Caban

Amal: Caban amek

Caban .Caban IZRI

Amal:Melmi d wanda i tluled?

Caban : Luley 1943, dagi di zawiya

Amal:D acu txedmed?

Caban .D aqeddac n zawiya.

Amal: D acu i k-yettili Brahim IZRI?

Caban .D gma (demi frère) , yiwen usasat

Amal:Isem-is aħeqqani ?

Caban .Brahim

Amal: Isem-is taddart-is ?

Caban .At laħsen

Amal: Melmi d wanda ilul?

Caban .Di 54 i ilul, talalit dagi di zawiya.

Amal:Anida iεac temzi-s?

Caban .Di tuwra-nni iεac dagi di taddart, taddart At laħsen.

Amal:Maħsub seg wasmi i d-ilul, anda i d-yekker?

Caban .Deg wat laħsen

Amal: Anda i d-tezga taddart-agi At laħsen?

Caban .D nettat i d taneggarut di læarc nat yanni, acku d nettat i d tameqqrant.

Amal:Yeyra ccna d użawan ? ney yeyra kan di lakul ?

Caban .Yeyra kan di lakul, ażawan ur tt-yeyri ara, yekker-d di lakul, yekker-d di zawiya.

Amal: Anda yeyra ?

Caban :Leqraya n lakul, yeyra aswir amenzu deg wat yanni, deg wat lahsen, yuqal yer uyerbez alemmas di Tawrirt Mimun, yuqal yer Larebea, di Larebea ur iettel ara, ur yeyri ara atas di tesnawit.

Amal: yer tesnawit kan i yeûûawed ?

Caban :Yexser aseggas aneggaru di tesnawit dya yettaxer-d.

Amal: Imir yeyra ccna d uzawan?

Caban :Ala ur tt-yeyri ara, yeyra-tt dagi, tettunefka-as syur sidi Rebbi.

Amal: Brahim d ccna kan i iccennu ney ixeddem ayen-nniđen?

Caban :Yiwen lweqt akkeni, drus i yexdem, asmi yaeni ur yezmir ara ihlek, yuqal ixeddem d TAXI, acku ur yexdim ara atas.

Amal: Yesea şenea-nniđen ?

Caban :Ala.

Amal: Semhiyi ad k-id-steqsiy, acku deg wat yanni i d-yekker, at yanni maerufit s şenea n lfeta, Brahim yexdem d aseyay ? yexdem lhırfa-agi ?

Caban :Yexdem, nexdem akk, d tina i d lhırfa-nney.

Amal: Amek yella wassay-nwen kunwi deg uxxam akked d Brahim IZRI? Ama d kečćini d gma-s, yessetma-s, yemma-s?

Caban :Assayen yellan d lealiten, d tagmatt, tela lemquadra, tella lemħanna, tella lemħiba, almi i y-tefreq lmut, axatar d amkan i yettrebbin yef tegmatt.

Amal: Amek i d-tekkrem asmi mezziyem?

Caban :Nekker-d deg yiwen uxxam, neçça deg yiwet n tbaqit.

Amal: Yezweğ ney ala?

Caban :Yezweğ di Fransa, d taqbaylit i yuy.

Amal: Yesea dderya ney ala?

Caban :Yesea aqcic d teqcict.

Amal: Safi yunag yer lyerba.

Caban :Ah, dihin i tt-yuy, dihin imyusanen, yesea-d yid-s aqcic d teqcict.

Amal: I wacu yunag? D acu i t-yeğğan ad iruħ yer lyerba?

Caban :Am wakken d ilmeéyen, alabada leebd yellan d afennan, iħemmel ad ileħħu, ad yissin, mačči d lexşaş, mačči d laż, ney iruħ ad yexdem. Ala.

Amal: Isem-is baba-s d yemma-s?

Caban :Baba-s Amar, yuqal d Lħağ Amar, yemma-s Zahra, mačči yiwet yemmat-nney.

Amal: Açal n wayetma-s i yesëa?

Caban :Netta maħsub akken mcaraken yemma-tsen, di sin yid-sen akked tlata n tulas.

Amal: Tawacult ideg d-yekker, tawacult-nwen, d tamerkantit ney ala?

Caban :D ilemmasen, nekker-d di zawiya, lexšaş ur nxuş ara ħamdulillah, nekker-d di laman.

Amal: D acu ixeddem baba-s?

Caban :D lfeṭa, seg 62 d aseyaṭ i nxeddem.

Amal: Melmi i yebda Brahim ccna? Açal di lamer-is?

Caban :Acu ara m-d-iniy, seg wasmi yettaxer si lakul, iruḥ yer Fransa, akkagi 16, 17 n sna, balak uqbel, aṭas ayagi, wellah ma cfīy, yettaxer-d si lakul sebba imi d-yettaxer si lakul, yemmal wul-is s waṭas yer leyṅa d lfen wala leqraya, iseedda aseggas aneggaru di tesnawit yiwet n tikelt ur t-id-yewwi ara dya yağğa leqraya.

Amal: Amek yebda Brahim ccna-ines? Amek i t-εeqlem iħemmel ccna d użawan? D acu yessexdam allalen?

Caban :Allalen, kra yellan yufa-ten-id dagi deg uxxam-nsen, yeûedsay fell-as yaəfu Rebbi am wakka la steqsayen, yenna-asen: waqila asmi d-luley, asmi d-fyey si tæbbuṭ n yemma yliy-d sufella n mondole imi qwan wallalen, sani tariḍ aṭafed d amendayer, d amunul, d violan.

Amal: Safi yekker-d di twacult n ccna? Deg imezwura-nwen tesëam annect-a?

Caban :Amezwaru-nney d Lḥağ Belqasem, d jeddi, wagi ad t-id-rennuṭ d timarna kan akkagi, asmi iruḥ fell-as yaəfu Rebbi s axxam Rebbi, la duṛu la tesriḥ, ula d passeport ulac, la lekwayeḍ, ala violan ddaw ujelab lḥağ Belqasem-agi (...), yewwi-t-id seg izuran.

Amal: Açal n tezlatin i yesëa?

Caban :Wlh ma zemrey ad m-d-iniy, ddeqs i yesëa, acku ad am-d-inniy açal wellah ma zemrey.

Amal:Tizlitt-is tamezwarut, melmi i tt-id-yessufey?

Caban :D acu ara m-id-iniy, ussan-nni imezwura ideg iruḥ yer Fransa, ula dagi di tmurt, tamezwarut akk i d-yexdem, ur zriy ara acu n useggas, dagi, “Aearus a bu bernus”, tina akked yella MEZYAN Racid, d tarbaet qqaren-as “Tacemli”, yella MEZYAN Racid fell-as yaəfu Rebbi, ula d netta waqila yemmut, aṭas i yellan, maħsub xedmen tadukli qqaren-as “Tacemlit”, tamezwarut i d-yecna mačči waḥed-s netta d tarbaet-is “Ay aearus bu bernus”.

Amal:Tizlatin-is, ixeddem-itent dagi di tmurt ney di lyerba?

Caban :Ixeddem dagi, ixeddem di lyerba.

Amal: D netta i yettarun imeslayen ney yella win I t-yetteawanen?

Caban :Dagi wellah ma zemrey ad m d-inniy ma yella wansi d-yettagum, yella wansi d-ireffed ney seg uqerru-is.

Amal: Amek yemmut fell-as yaefu Rebbi?

Caban :D lehlak, d axenér i yesea.

Amal: Tzemređ ad y-d-teħkud amek yehlek? Anda?

Caban :Dihin i t-id-yebda, mi yella di Fransa, dinna i yeqqim almi d asmi i d-yewweđ deg usenduq fell-as yaefu Rebbi.

Amal: Aṭas i yeqqim akkeni yehlek?

Caban :Ddeqs

Amal: Ačhal?

Caban :Tetesnin, rebaesnín akkagi.

Amal: Anwi i d imdukkal-is n ccna? Wid tesneđ akkagi?

Caban :Yidir, Meéyan Racid fell-as yaefu Rebbi, mačči d yiwen ad t-id-bedrey, ue ccfiy ara fell-asen.

Amal: Tzemređ ad y-d-tinnid šenf n ccna-ines?

Caban :Netta d amaynut i icennu.

Amal: Ixeddem timeyriwin ?

Caban :Di Fransa balak ixeddem-itent, dagi ala ur ixeddem ara.

Amal: Yella win i as-yerran tajmilt?

Caban :Šhab n tdukliwin n taddart-nney Nat yanni.

Amal: Isem-is tidukla-agi ?

Caban :Ma ur yiğğa ara Rebbi ad skidbey « Talwit ».

Amal:D acu n leqdic i xedmen mi ara s-rren tajmilt?

Caban :Ttruħun-d, ad d-awin tameqqunt ijeğğigen ad tt-sersen, ad xedmen dqiqā n tsusmi yef rruħ-is, nekkni nettqabaliten alaħsab akken i nxeddem di zawiya, lqahwa, latay, lesfeng.

Amal: yef acu icennu?

Caban :İcennu yef tmeṭṭut, yef wayen netteic, afenan d ayagi i d ccyel-is, d lemri n tmetti, isebgen-d ayen yellan di tmetti, balak nekkni ur ten-nwala ara, netta ad t-id-yebgen s ccna-ines.

Amal: D acu d isentel n tezlatin-is ?

Caban :Netta s waṭas yettdafæ yef tmeṭṭut, d wagi i d aḃbel-ines ameqqran, icennu s waṭas iwakken ad yefk tilelli i tmeṭṭut.

Amal: Acimi icennu yef tmeṭṭut?

Caban :Tura tameṭṭut, yezmar lḥal yeéra, tamezwarut d yemma-s i t-id-yesean, taṭeb fell-as bac akkeni yewweḍ d argaz, imi d tameṭṭut, i lmend n tmeṭṭut, yef wanecta. Balak iwala wiyad ur s-fkin ara lqima, ur tt-id-bdiren ara aṭas di tuḃac-nsen neḃ deg usmekti-nsen, netta ur tt-yetta ara, yeseḃbibir aef izerfan-is. Akka.

5) Ameslyu Nabet :

Dina di zawiya-nni yall ass, yal tagara n ddurt, taggara n ddurt zik-nni d sed akked acer, yall acer tettili zerda, llan wid d-yettawin lwaeda, aksum ad ten-niwlen dina, imir tameddit-nni ttqeṣṣiren. Brahim imi d-yuffa allalen dina, di zawiya-nni, yall tameddit icennu, ula uqbel timdiy-in-ni yella entrainer, teméi-s i sēeddatt-id akk d uzawan.

Lakkul yeqqar, acku ur yeqfiz ara aṭas, mačči ue yeqfiz ara, ur yefki ara lwelha, yefka akk lweqt-is i uzawan, dagi d ṣaḥ, ad akent-id-inniḃ amek i tesnaḃ, d win yezemren ad yeqqim snat n tsatn neḃ rebea guitar mebla ma yečča, yezmer ad yettqeûir w ad itett deg yiwen n lweqt.

Ula d asmi neqqar nekk yid-s di tesnawit, nesēedday uḃan lwaḥid, nekkeni xedmey matimatique netta ixeddem la guitar iḍ Kamal, ula d iluḃma-ines d nekk i as-ten-ixedmen, ur yefki ara lwelha i leqraya, acku d win yellan cultivé, d win yettaken lwelha i kullec, ama di beṛra, yetṭafar aṭas n lḃaci, d win yesean iles, iḥedder, mačči d leḃya ur yettṣeḍḥi ara, ittṣeḍḥi, acku yefka lwelha, mi yewala abeāḍ ad iruḥ ḃur-s, yesea afud i wakken ad i qqabel leibad-nniḍen imeqranen, ama d icennayen, ad iwali kan yiwen ad iruḥ ḃur-s, d win yellan cultivé, neḃ les intellectuels, yettqabal-iten, yettaḥfaḍ-d ḃur-sen, ugar id yaḥfeḍ ḃer wiyad wala d-yehfeḍ di lakul. D win yellan cultivé, yssen kulci (...)

Nesēedda timdiy-in nekk yid-s, netta ad yetṭef taguitart, iḍ Kamal ad i tt-yaēab, tfahmed, mi nečča imensi, iḍ Kamal, mbaēd sbaḥ nekk dayen eyiḃ ad tṣṣaḃ, mi ara d-akiḃ, rebea neḃ lxemsa n ũbaḥ, ad t-id-affeḃ ya yettaēab s la guitar, ya yetṭes yid-s, ad t-id-yetṭef ḃur-s, ad yetṭes netta s tgitart-is, ad t-id affeḃ akken-nni fell-as, iḥemmel aḃawan s waṭas, netta d amḃawan ameqran, asmi yella d amecṭuḥ ur icennu ara, d amḃawan iggerzen, la kent-id-hedreyḃef uzawan, d win ixedmen aṭas aṭas n uzawan, acku ur yetṭenni ara, zik d nekk i icennun, netta i ittqeṣir la guitar, urr iḥemmel ara ad icennu, almi d 1976, nruḥ nekk yid-s zaēma, macca uqbel yesea tarbaēt qqaren-as IGUDAR, uqbel 75 neḃ 74 neḃ melmi, nekk ur tekkiḃ ara deg-s, nekk lliḃ qqareḃ, acku mačči d netta i icennun, ur i ḥemmel ara ad icennu, alama d mbaēd di 76 asmi neéra YIDIR, netta iruḥ nekk ur ddiḃ ara, lliḃ qqareḃ, yella netta d YIDIR icennu, mbaēd yefka lwelha i ccna, mačči am zik ad yetṭef kan aguitar ad i tt-qeûir ma d ccna ur i cennu ara(...) ma tesseamt isteḃsiyen ad akent-id-rrey tiririt fell-asen.

Azul

Azul leaslama

Isem-ik?

Nekk isem-iw NABET, ney HAĞT Abdelqader di lekwayeđ, ma d NABET d isem-iw n ccna.

Melmi d wanda tluled?

Lluley deg At Yanni, deg At Lahsen 1955, seiğ 62 n sna.

D acu i txedmed?

Nekk xedmeğ géomètre, expire français.

D acu i k-yettili Brahim IZRI ?, ney amek i t-sned?

Tezriđ amek i yettili Brahim, ur yettili ara s lqerb, acku s lebeid, nettemyili akk di taddart, axatar mi ara d-jebdeđ aka di taddart, ad tafed yelli-s xalt-is, yelli-s emmi-s, nesca akk iéuran, d lğar-iw di taddart.

Yeyra ccna d uzawan ney ala?

Ala, ur yeyri ara mliğ ccna. Tebyiđ ad d-inniđ di solfège? Ala, di tazwara-nni ur tt-yeyri ara, ur neyri ara akk zik-nni, ncennu kan akkagi, nettqeuir, mbaed deg iseggasen 70, asmi d-fyen şhab n tatrayt i yebda ilemed-d di solfège (le doo, les règles, l'accord aussi), widi d tatrayt, acku Brahim imi iğhemmel azawan yettruđu-d yer Meqlae, yella win i as-iseğfađen dina, ittawiyitin i nekk, nettaru akka ciğuh, ur yeyri ara s lqey azawan, kan akka, sufella kan. Netta mbaed ikemmel di Fransa, yelmed-d anect-a, yeđfer kra n iğerbazen, acku maççi i wakken ad yuğal d aselmad n uzawan(...)

Brahim, d ccna kan i yecna ney yexdem ayen-nniđen?

Di temzi-s ur yexdim ara(...), asmi d yettaxer di lakul ur ixdim ara, aswir-ines aneggaru di lakul yeğbes, mbaed yella di zawiya, ur yeğwağ ara ad yexdem. Almi d 76 i yebda ixeddem netta d YIDIR, yuğal d amzawan n YIDIR, ihi yebda azawan d Yidir, yezmer lğal akked d wiyad-nniđen, mbaed yeğbes netta d Yidir, yuğal ixeddem d taxieure, almi d aqmi iruğ yer Fransa i yebda ixeddem, acku dagi ur yexdim ara, ur yeğwağ ara ad yexdem.

Melmi i yebda Brahim IZRI ccna?

Ccna cfiğ di 72, nekk akked Ferğat, Meksa, waqila di 73 i bdan tarbaet-nni IGUDAR, 72 ney 73 ur cfiğ ara mile, ixdem tarbaet IGUDAR netta d warrac n taddart-ney, CARFI Mulud, HATAM Qasi, akked dayen d imdukkal-nniđen di tesnawit, Buđu, akked d ucennay-nni-nsen iruğ-iyi isem-is, yesca şşut iggerzen. Akka di 72, 73 i yebda ccna.

Açğal n tezlatin i yesca Brahim IZRI?

Ixdem netta akked d tarbaet-nni kra n tezlatin, azal n 26 ney 27 ney acu, mbaed mfaragen. Acku nniğ-d di 72, 73 ixeddem dagi di Lezzayer timeğriwin, ladya di tmurt n leqbayel, tiwal tedduğ yid-sen, yuğal iğbes, yeğya ad yexdem ayyen yugaren ayya, yedda netta d Yidir yer Fransa, s yina i yebda ixeddem d amzawan n Yidir, emayen teltesnin mbaed, deg iseggasen 80, 82 ney d acu, yella yexdem tasfift-ines tamezwarut dihin di Fransa.

Isem-is tesfift-ines tamezwarut?

Ur cfiğ ara, nekk tuğac-nni ur tent-ssineğ ara, wellah ma cfiğ.

Yekker-d di twacult n ccna ney ala ?

Yekker-d di twacult n ccna, baba-s d acennay, jeddi-is-adi Lħağ Belqasem d amżawan, acku ur cennun ara, meħsub Brahim ur icennu ara, d iméawanen kan, ur xedmen ara tikaşidın ney iħebsiyen, acku d tawacult n ccna, d imżawanen, baba-s d amżawan, jeddi-s d amżawan, ddada-s dağen qqaren-as Caban, yellan tura di zawiya yekkat abendayer.

Tizlatin n Brahim, ixeddem-itent di tmurt ney di lƷerba ?

Ixdem zik aħas di tmurt.

Tzemređ ad Ʒ-id-bedređ tid i yexdem dagi di tmurt ?

Ur zmireƷ ara ad am-id-inniƷ, llant tigad ur d-yessufey ara akk, acku tid i d-yeseffey tingura-agi, icebħiyi Rebbi di Fransa i tent-yexdem, ma d tigad i yexdem dagi di tmurt aħas i yettu, yettu-tent akk, ixdem-itent deg useggas 70, ur s-eğibent ara, acku tiyađ i yexdem zik-nni, tid i wumi ccfiƷ nekkeni, ur tent-id-isuffey ara akk, acku tid akk iwumi teslam ixdem-itent di Fransa.

Ur sent-ccfiđ ara keččeni?

I wacu? Tiqdimin?

Ah.

Tiqdimin llant tigad iwumi ccfiƷ, acku ur seiƷ ara lħaq ad tent-id-inniƷ, ccfiƷƷef snat, ilaq ad as-tent-fkkey i mmi-s, Ʒef snat iwumi ccfiƷ, di 72, netta s yiman-is ur yecfi ara fell-asant, asmi i tezriƷ, ccniƷ-as-tent-id, nniƷ-as tuƷac-agi inek, yenna-id wellah ar tent-ttuƷ akk, acku ma d-fƷent ney acu, ilaq ad neciwer mmi-s.

D netta i yettaren imeslayen n tezlatin-is ney ala ?

Yettaru imeslayen n tezlatin-is, d netta i yettarun alama kan mi ara yarru asefru, ad t-yefk i wabeađ ad is-seƷti...

Yella i wumi yura nniđen tizlatin?

Ala, ur yura ara, ixdem akka des morceaux de musique, d useqeed, acku tizlatin ur yexdim ara.

Tizlatin akk i yexdem d imelayen-is akk ?

D netta akk, tezriđ, netta yettxemim s trumit, d ařumi, am akken ad yexdem asefru s trumit, iħedder mile tarumit, ad t-id-yerr s teqbaylit, d les adaptations i yxeddem, mi ara t-smaħuđ milħ i laħdur-is ad tafeđ tella dgs trumit, mačči d imeslayen, d tikiwine.

Safi ula d lmuşiqā d netta i xedmen i tezlatin-is?

D netta i xedmen lmuşiqā i tezlatin-is, yettawi-d l'adapte n kra n tezlatin-is aéar-is American, tizlatin américains, acku ad tent-id mektiƷ ur zmireƷ ara, acku netta ad issel un morceaux musical-nni yezmer ad t-ikabilizi, ad t-yerr d taqbaylit akken yella.

D acu-t řenf n ccna-ines?

Şenf, asmi i nebda, nebda s Caebi, wigad-nni Σmer ZAHİ, tuyac s teqbaylit, tettwasen, Taleb Rabah, Sliman ΣAZEM, nella nefka-as lwelha d tameqrant i Caebi, axaṭar zik di zawiya-nni d tuyac n Caebi i ncennu, s ibenduyar irkel, di tuyac-is ad tafed akk Caebi deg-s, tikwal yettara-tt d tatrayt, i sekcam-as-d azawan tatrayt, la batterie, acku d Caebi akk, Caebi n leqbayel, lḡiha-ina akk d Caebi (aṣeffun).

D acu-ten wallalen i yesexdam ?

Sumata, ayen iḥemmel aṭas d la guitar(...), akkad yesaan 12 cordes double double files(...), i xeddem ciṭ n mondol, cuya akkagi, acku d violinist iggerzen.

Yiwen wass di Tizzi Wezzu, iruḡ-d Sami Lḡazzayri ad yecnu, di 74, 75, ur yuffa ara, ihi d Brahim IZRI i as-ixedmen violon, zik-nni ulac win i tt-aleaben, qlilit(...).

Sumata, d acu-tent lewṣayef n ccna-is? yef wacu yettyuni?

Niy-akent-id d win iḥemlen tilelli, yecna yef tlelli, d win iḥemlen ad iwali madden di tlelli, mačči i iman-is kan iwumi tt-iḥemmel, aladya tameṭṭut, icennu aṭas yef tmeṭṭut.

6):Ameslyu Γarreb laerbi:

Amal : Azul fell-ak

LARBI: Azul

Amal : Tzemreḡ ad ay-d-inniḡ isem-ik?

LARBI : Nekk isem-iw yERRAB Laerbi n tfamilt Saaid Uqaleb

Amal : Melmi d wanda tluled?

LARBI: Lluley di 12 dujember 1958 deg Wat Laḥsen.

Amal : D acu i txedmed?

LARBI : Lliy d aselmad n tutlayt tafransist, tura (retrété) .

Amal: D acu i k-yettli Brahim ?

LARBI: Brahim d mmi-s n nanna, yemma-s d weltma-s n baba.

Amal : Yeyra Brahim ccna d uzawan ney ala?

LARBI: Ihi, almi seg-mi meqqar, yeqqar ciṭ, ixeddem di (Solfèges), d acu kan netta zik yekker-d di ***zawiya Lḡaḡ Belqasem***, Lḡaḡ Belqasem-agi d gma-s n jeddi-s, di zawiya-nni xedmen azawan, mačči am zawiyat-nniḡen, yella (le mendole, violon), ajewwaq, le bonjoue, ihi s yinna i d-yelmed, akked dayenni baba-s d amzawan iggerzen da ***LḡaḡAmar*** Allah yerreḡmu, ad ten-yerhem Rebbi akk. Ihi yekker-d deg umkan n uzawan, zemrey ad am-d-

inniḡ yewwi-tt-id seg tæbbut n yemma-s, almi segmi iruḡ yer Fransa i yebda yeqqar, yexdem aka timsirin di Solfèges, wammag zik di temḡi-ines ur nesēi ara aḡerbez n uḡawan dagi.

Amal: D ayagi i t-yeḡḡan ad yunag yer berra?

LARBI: Ala, yer berra zemreḡ ad am-d-inniḡ d lmektub, yeḡya ad d-yesekfel iḡawanen n ddunit, acku ma twalam yak les imḡawanen-nes, ad ten-tafed d imarikaniyen d irumyen, d netta i d accenay amezwaru i d-yewwin irumyen yer uḡawan n leqbayel, amezwaru i d-yewwin aḡumi yecna s teqbaylit d **Brahim IZRI**. tuḡac-nni n **Maxime le Fḡrestier**, tina n **Brahim IZRI**, mbaed **Brahim IZRI** yefka-as-tt i **YIDIR** iḡenna-tt, imi **YIDIR** d mmi-s n taddart-is, aḡas i yesēda akkenni netta d **YIDIR**, d netta i d afus-is ayfus, d ameawen-ines, zik yefka-as ula d tuḡac i **YIDIR**, am tina “**ḡay ḡay a mumi**”, “**Ctuduyi**”.

“**Ctuduyi**” d tizlitt n **IGUDAR**, xedmen-tt akken d tarbaet, axaḡar uqbel ma ad iruḡ syagi yella deg uḡraw qqaren-as “**IGUDAR**” ideḡ yella **ḡATAM Qasi** i yellan d amejay n tuḡmas, atan tura di **CANADA**, yella wina iwumi qqaren **NAYIT**, qqaren-as **BUḡU**, atan di Fransa d aselmad n tutlayt tagnizit, yella dayeni **BERRḡMA**, ur zriḡ ara acku yecbeh-iyi Rebbi atan dagi, netta yesēa yiwen s ssut ḡlawen, d accenay iggerzen, d netta i wumi fkan ixeddem. Ihi, tayuct-nni n “**Ctuduyi**” xedmen-tt akken lwaḡid.

Amal: Brahim d ccna kan i yecna neḡ ixddem ayen-nniḡen?

LARBI: Yexdem ciḡ, yaered ad yexdem d sdeḡ. Ihi Sdeḡ d lfen yeḡwaḡen aḡas n sber, yeḡḡel gar sin nlfenat, aḡawan d sdeḡ, netta yextar ad yetbaeazawan.

Amal: Melmi i yebda Brahim ccna?

LARBI: Ccna yebda dagi, ixeddem di tesnawit n **Abdereḡman Illuli**, acku ula d ass-nni nekkini lliḡ dina di tesnawit qqareḡ deg uswir wis smus, ixeddem timeḡriwin dina, iccenu, dḡa dinna i yemyusan netta d uḡraw-agi **IGUDAR**, **Berrahma**, **ḡatam Qasi** dina di tesnawit, dinna i d-snulfanagraw-agi **IGUDAR**. Ihi, ccna yebda-tt di tesnawit, mbaed yettruḡu timeḡriwin, ḡḡtede cerise, mbaed mi-d-yettaxar si lakul, yettaxer-d waḡila deg uswir anegaru, ala, deg uswir amezwaru i d-yettaxar. Yexdem akken ciḡ di la banque, iwala beli maḡḡi d tayult-is, iruḡ mbaed yexdem netta d **YIDIR**, iruḡ syagi deg iseggasen **75/76**, di lweqt-nni yexdem netta d **YIDIR**, yella d netta i son soliste, w yetteawan-it deg tayuct, ixeddem tlata n leswat, rebea n leswat, ttemeawanen, ixeddem ula d abendayer, yekkat ciḡ abendayer. Asmi yelḡa d acu yelḡa netta d **YIDIR**, xedmen timeḡriwin, yuḡal ur zriḡ ara, tura ad am-d-inniḡ d acu yellan gar-asen, ma sean amgarad neḡ ur zriḡ ara, maḡḡi d ugur-iw, yuḡal yezzel waḡdes, yexdem “**45Tours**”, ixdem-it ufares-ines **Arezqi BARUDI**, **Arezqi BARUDI-**

agi d *“bateur”* iggerzen yettwasen mile di tmurt, ula di Fransa d netta i xedmen *la batterie* akk i ccenayen n leqbayel, mbaed il a produit *BARUDI*-agi, ixdem-d imezwura n *45 Tours*, mbaed ixdem-d wayeḍ *33Tours* akked *“NAGA DE FUSION”* ideg yella *Ġafar FERĦANI* akked yiwen n japoni ttuy isem-is, xedmen tazrigt isuffey-d*33Tours*- nni qqaren-as *“Sacrifices pour un enfant”*, dya s yenna la yebda yettwasen, mbaed yuḡal yisem-is mucae. Ula dagi yexdem clip,timeḡriwin di *Sidi Fredj*, dagi, zik deg iseggasen *80/84/85*, yiwen wass nexdem tameḡra di *CASIF*.

Amal: Aḡhal n tezlatin i yesea?

LARBI: Tizlatin aḡas i yesea, waḡed 40 neḡ 50.

Amal: Melmi i d-yessufey tizlitt-is tamezwarut?

LARBI: Tamezwarut, ur zmireḡ ara ad d-inniḡ melmi swaswa, acku di cek di *82/83*, akkeni tizlitt tamezwarut, akka. Dya di *45 Tours*-agi i as-yexdem *Arezki BARUDI*-agi, d netta i yellan d afares.

Amal: Tizlatin n Brahim, ixeddem-itent dagi di tmurt neḡ di lḡerba?

LARBI: Ixeddem deg yal amkan,ula mi inaher, ad yelḡu, acku nek lliḡ tedduḡ yid-es, lḡiḡ yid-es, ula d nekk xedmaḡ ciḡ n uḡawan, nettemeawan akka, ula di turaft, tikwal ad yelḡu akkagi, ad yelḡbs, ad d- yeddem, acku lfen-agi yezmer ad d-yas di mkul lweqt, aqli tura akaggi la xedmeḡ, zemreḡ ad seuyinspiration,tfaḡmed, ur tezmireḍ ara ad as-inniḡ ad ruḡey ad xedmeḡ, mi d-tussa tussa-d, mi teḡbes, teḡbes. Ihi yexdem mkul lweqt, deg yid, deg wass, ma yezaeḡ, ma yefraḡ, anda i t-yuḡ lḡal dina.

Amal: D netta i yettarun imeslayen n tezlatin-is neḡ yella win i a-yettarun?

LARBI: Deḡs imeslayen d ayla-s, deḡs n lmuḡiqa d ayla-s.akka icna kra n imeslayen n *MUḡYA*, izawanen dayenni, ula d nekini fkiḡ-as kra n uḡawan, am tina akkeni *“D acu akka i yabya weqcic nat yanni”*, tina akenni *“Seg wat yanni i d-nusa, d itij i d-netbae”* , tigi d izawanen d nekk i as-tent-ixedmen.

Amal: Sumata, d acu-t šenf n ccna-ines?

LARBI: šenf, d šenf n *Brahim IZRI*, ur zmireḡ ara ad am-dinniḡ, yesea šenf n yiman-is.

Amal: Isentel n tezlatin-is?

LARBI: Isentel, iccenu aḡas yeḡ tmeḡut, tfaḡmed, yettdafae, ilmend n iḡrisen-ines, ad tent-sleḍ akk tugett deg-sen yettdafae yeḡ tmeḡut.

Amal: D acu n wallalen i yessexdam?

LARBI: Allalen yessexdam akk allalen, yesexdam s waṭas *mondol, le guitar*, ihemmel *bendir, la batterie, la batterie coustique* mačči *sintitique* axaṭar tura nulfa-d *boite arythme* ad teprogrammid acku ssut mačči kifkif (gar la batterie coustique akked boite a rythme), ihemmel ajewaq dayen.

Amal: Brahim ixeddem timeyriwin?

LARBI: Ala, timeyriwin mačči d tawsit-ines, ihemmel akkagi gala, spectacle berra, amedya ad-ixeddi ad yaf tameyra, yella dina, ad tesiwleḍ ur yettagi ara ney yessemyer iman-is, ad astiniḍ iyya ali-d, ad yalli, ad icennu, acku akkagi timeyriwin ney zwaḡ xaṭi, ur ixeddem ara.

Amal: Yecna yakan d icennayen nniḍen neyala ?

LARBI: Ihi, slid *YIDIR* ur walay ara icennayen-nniḍen wukud yecna. *YIDIR* zik xedmen *33Tours, "Tacemlit"*, acku yella d *IGUDAR*, anda yella *Ferhat ImaziyenImula, Sid Ali Nayt Qasi*, yella ugraw-agi *IGUDAR*, agraw *ISULAS*, xedmen *33Tours* qqaren-as *"Tacemlit"*, Imaena-s zik yettemlil, akka di les spectacleyezmer lḥal yemlal-d yiwen wass akked *AYT MANGELET* amedya ma ccenan lwaḥid, acku akkagi ad yetef tameyra ney akked d ucennay-nniḍen ala, mačči d leqdic-is.

Amal: Yella win i s-yerran tajmilt?

LARBI: At Yanni, tdukla *Talwit*, ttaran-as tajmilt yal aseggas, aetihum ṣaḥa, akked dayenni yiwet n tikelt deg uxxam adelsan rran-ad tajmilt.

Amal: I melmi i s-ttaran tajmilt?

LARBI: Ass-nni yemmut, netta yellul di *12 di yennayer 54*, ass amenzu n yennayer.

Amal: Anta tizlitt s wacu mucae Brahim ?

LARBI: Tizlitt, lukan ad am-d-inniy tina akkeni *"D acu-iyi"*, tuyac-is akk lhant, zeddigit, yella dayeni tina *"Seg wat yanni i d-nussa"*, snat-agi, ladya d iccenayen-nniḍen sufella n la scēneṭas n wiyad i tent-iyennan.

Amal: Seg mi yemmut, llan wid yecnan tizlatin-is?

LARBI: Ah, yella *ALLAWA*, d tajmilt i s-yexdem tizlitt-nni *"Dacu-iyi"* aṭit ṣaḥa, yemekta-id, acku ad yili wiyad i mazal ad cennun fell-as, ulac din cek, acku Brahim d amdan s wazal-is, d aḥeddad n uzawan, azawan ixeddem-itt, ur zmirey ara ad xedmey gar *YIDIR* d *Brahim*, ad am-d-inniy axir-iyi *Brahim* ney *Yidir*, ala, amzun akken ad d-netṭef sin n agummu, ad tettṭef tattefaḥt d ifires, d igummu di sin, lhan di sin, d iéidanen di sin, acku di lbenna, wagi yesea lbenna-s, wagi (nniḍen) yesea lbenna; akka.

Amal: Agraw *IGUDAR*, d Brahim i yettarun tizlatin-is ney temeawanen?

LARBI: Xedmen yak, temeawanan, yella dya **BUḥU**-agi, win i wumi qqaren **NAYIT** ixeddem, ibennu aḥawan, imeslayen, **BERRAḥMA** -agi dayen kifkif, temeawanan akk, win ur nxeddem ara d **ḤATAM Qasi**, netta d amḥawan, d gitariste, acku tlata-agi **BUḥU**, **BRAHIM**, **BERRAḥMA Akli**, wigi akk temeawanan akkeni ger-asen.

Amal: Agraw-agi, melmi yemlal yidsen? D wamek dduklen?

LARBI: Melmi i mlalen, di **1974**, di tesnawit n Lareḥa nat yiraten, llan qqaren akken di tesnawit, di lweqt-nni twalaḍ tamaziḳt, imaḥafen, kulec, yiwen ukabar, yella lḥars lḥukuma, ihi syinna i bdan, s waḥas ayḡer xedmen agraw-agi, byan akken ad naḍḥen yef tutlayt-nney, yef idles-nney, twalaḍ tik qemmae neḡ ulac, di **1974** ur zmireḡ ara ad d-fkkey ass swaswa, acku deg useggas-nni, deg tesnawit n **ABD REḤMAN ILLULI di Lareḥa nat yiraten**.

Amal: D netta i d aqerru n ugraw-agi?

LARBI: Ala, d iQuray akk, lmaena-s am atmaten, tfahmed, ttemsefhamen, ulac dagi wagi d chef yef wa, temqadaren akk, acku ttruḥun-d, yettruḥu-d **Wakli** ḡur-s, yettruḥu-d **Buḥu**, temlilin, ula seg-mi yuḡal waḥed-s, acku mazal contacte ger-asen yeqqim-d.

Amal: Seg-mi yeffay Brahim seg ugraw-agi IGUDAR, kkemlen ccna neḡ yal yiwen iruḥ deg ubrid-is ?

LARBI: Ala, ḥebsen yef tikelt, iruḥ kan Brahim mfaragen yak, acku xedmen-d snat n tezlatin, tina akken **“Ctuduyi”**, **“Ctuduyi-agi”** ur d-ffiy ara, anta i d-yefḡen d tina n **“Aeasus bu bernus”**, ala tizlitt-agi, dya di **33Tours**-agi n **Tcemlit**, wagi i m-d-nniḡ xedment lwaḥid akked d icennayen-nniḍen, llan waqila xemsa, yella ula d **FerḥatImaziḡen Imula, d 33Tours** i xedmen semman-as **« Tacemlit »**. **« Tacemlit-agi »** d lmuḥawana, mkul yiwen yefka-d tayect xedmen **33Tours**, tizlitt taweḥidit i d-yefḡen **« Aeasus a bu bernus »**, acku tiyaḍ ala, almi segmi yeruḥ yer Fransa Brahim i d-yessuffeḡ tizlitt-agi, ifka-as-tt i **Yidir**, d **Yidir** i tt-yecnan d amezwaru, tina akken **« Ctuduyi »** mbaed yuḡal iḥawed-as Brahim.

Amal: Acimi iḥemmel tamettut iseḥbibir yef izerfan-is ?

LARBI: Acimi iḥemmel tamettut, ur zriḡ ara, imi ddunit melba tamettut maḥči d ddunit, tfahmed, yeccebhii Rebbi akka, ddunit and aula tamettut maḥči d ddunit.

Amal: Tzemred ad aḡ-d-inniḍ ass-mi yemmut? Amek yemmut?

LARBI: Lmut-is, yella di Fransa, yella yahlek, yes”a ugur deg uḡḡud ameqran, yehlek, di sbiḥar yer wayeḍ, acku ttawin-id ula akkeni deg umetraḥ n sbiḥar, ad t-id-awin alama d studiḡakken ad yecnu, ad t-rran, akkeni yahlek mazal yettak-d, yesea tabḡest yesewhamen, tfahmed, embaed almi d ass-mi yewweḍ lexbar, akka, di sbiḥar i yemmut, yesea aḥan n uḡḡud ameqran, idawa acku ur iḥli ara, Allah ḡraḥmu.

Amal: Aşık şaha, tanemirt

LARBI: Ulac uyilif

LARBI: Yecna, ixdem-as tajmilt i *Ayt Mangelet*?? ttuy ur ken-t-id-nniy ara wagi, icawed-as i tezlitt-nni "*Telteyam di lamer-îw*".

TMERNA IV

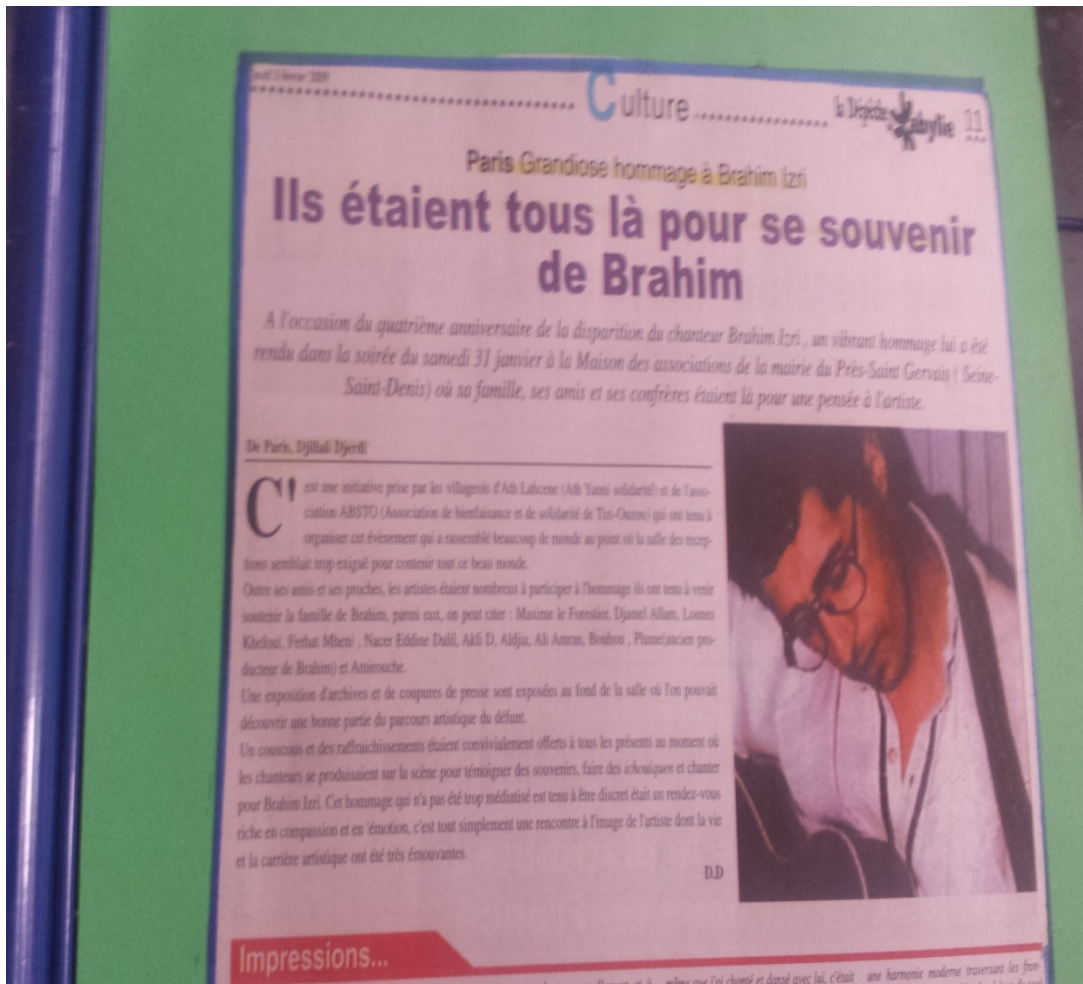
TUGNIWIN



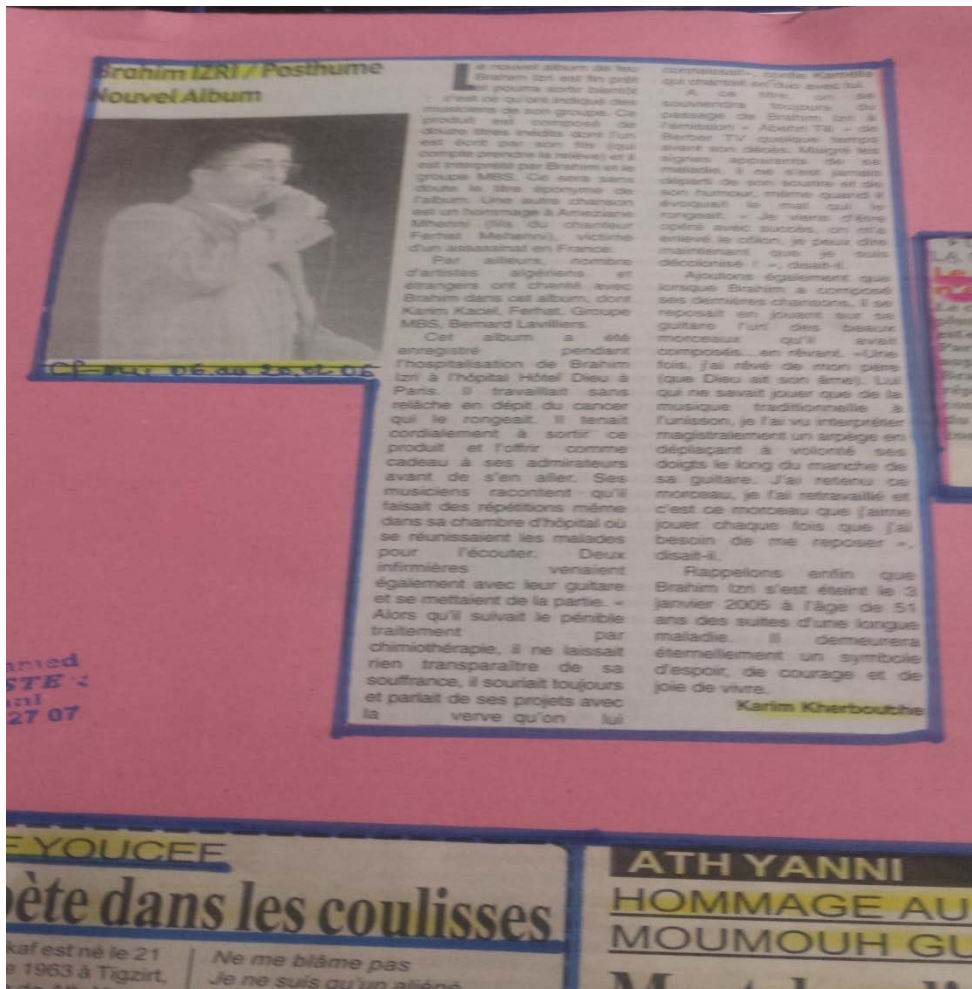
Zawiya n Lħağ Belqasem



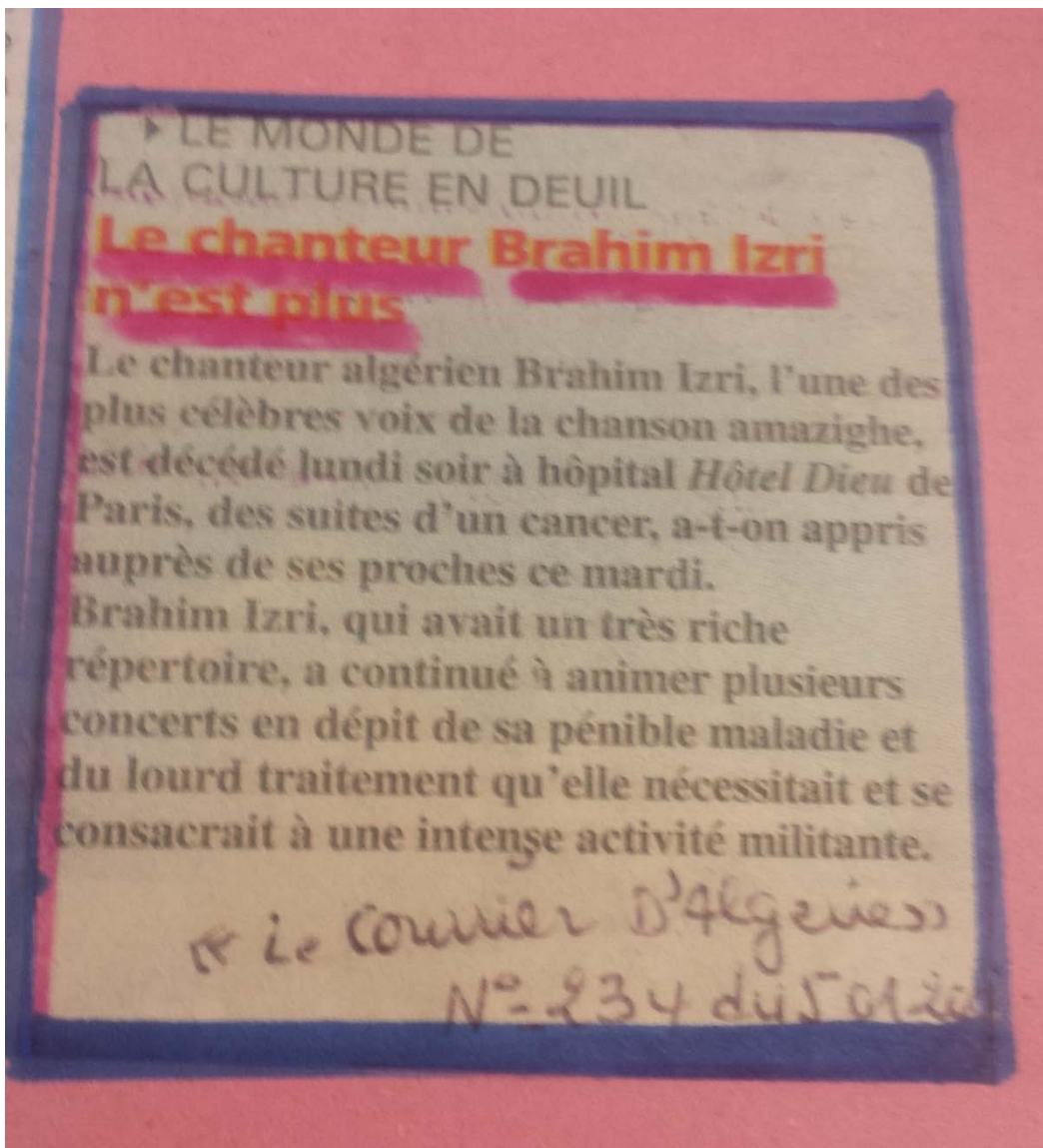
Brahim Izri akked d yell-is



Imagaraden deg yeymisen



Imagaraden deg yeymisen



Imagaraden deg yeymisen



Imagaraden deg yeymisen



Azekka n Brahim IZRI



Brahim Izri Akked d Lunis At mangellat
Ar uyefus d Brahim, ar uzelmađ d At Menguellat



Akked d umaklal husin HARUN



Akked d mass Nabet



Akked d tmettut-is



Gma-s n Brahim IZRI Dda Caeban



Tajmilt I Brahim IZRI

Slimani ar uzelmađ, d Nabet ar uyefus





CONCERT EVÈNEMENT

Hommage à
**BRAHIM
IZRI**

«10 ans déjà...»

LE 31 MAI 2015
À 16H00

AVEC UNE PLEIADÉ D'ARTISTES

CABARET SAUVAGE

211 AVENUE JOHN JACQUES 75019 PARIS

Réservations: FNAC-CARREFOUR-AUCHAN et Réseau Fabrique
Téléphone: 01 42 85 24 24 - 01 51 17 38 36
www.fnac.com/fr/brahim-izri/10ans

